



**UFR d'Etudes slaves**

**BROCHURE MASTER**

**LLCER : ETUDES SLAVES**

**Parcours :**

**Bosniaque-Croate-Monténégro-Serbe**

**Etudes centre européennes (tchèque)**

**Polonais**

**Monde russe**

**Concours de l'enseignement (russe)**

**2021-2022**

**Les indications contenues dans cette brochure sont susceptibles de modifications.  
Elles n'ont pas valeur contractuelle.**

# **PLAN DE LA BROCHURE MASTER ETUDES SLAVES**

1. Présentation générale de l'UFR d'Études slaves et du LMD
2. Rappels sur la procédure d'inscription
3. Présentation des parcours du Master Etudes slaves
  - 3.1. Parcours BCMS (Bosniaque-Croate-Monténégrin-Serbe) OSNIAQUE-CROATE-MONTENEGRIN-SERBE)
  - 3.2. Parcours ÉTUDES CENTRE-EUROPENNES
  - 3.3. Parcours POLONAIS
  - 3.4. Parcours MONDE RUSSE
  - 3.5. CONCOURS de l'enseignement (RUSSE)

## **PRÉSENTATION GÉNÉRALE DE L'UFR D'ÉTUDES SLAVES et du LMD (Licence-Master-Doctorat)**

L'UFR d'Études slaves de la Faculté des lettres de Sorbonne université est l'unique UFR française spécialisée dans les langues, littératures et civilisations des pays slaves. Quatre cursus complets LMD sont ouverts aux spécialistes : bosniaque-croate-monténégrin-serbe (BCMS) ; études centre-européennes/tchèque ; polonais ; russe. Outre ces cursus, l'UFR dispense des enseignements optionnels portant sur ces quatre langues et aires culturelles.

### ***Les études***

*L'architecture des études est fondée sur trois grades :*

- Licence (bac+3), correspondant à 6 semestres et validée par l'obtention de 180 crédits ECTS ;
- Master (bac+5), correspondant à 4 semestres, validé par l'obtention de 120 crédits ECTS ;
- Doctorat (bac+8), correspondant à 6 semestres et validé par l'obtention de 180 crédits ECTS.

### ***Le Système de Transfert de Crédits Européens (ECTS)***

La mise en œuvre du Système de Transfert de Crédits Européens (ECTS : European Credit Transfer System) favorise la mobilité des étudiants. Les crédits sont capitalisables, transférables en France et en Europe. Ils mesurent l'ensemble du travail fourni par l'étudiant (enseignements, stages, mémoires, travail personnel requis...).

### ***Des parcours-types découpés en semestres***

L'offre de formation est découpée en semestres valant chacun 30 crédits ECTS. Elle est définie au sein de parcours-types, ensembles cohérents d'unités d'enseignement (UE) fondamentales (discipline principale), optionnelles et transversales.

### ***La recherche***

La recherche au sein de l'UFR d'Études slaves rassemble les chercheurs des différentes langues slaves dans les centres recherche suivants :

- «Centre de linguistique en Sorbonne », CeLiSo, EA 7332, rattaché à l'Ecole doctorale 5 (CeLiSo : <http://www.Celiso.paris-sorbonne.fr>) ;
- « Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane », EUR'ORBEM, UMR 8224, unité mixte Paris-Sorbonne/CNRS, rattaché à l'Ecole doctorale 4 (0020) (<http://www.paris-sorbonne.fr/la-recherche/les-unites-de-recherche/civilisations-cultures/centre-de-recherches-sur-les/presentation-4625>)

Cette recherche s'exprime par l'organisation de colloques, journées d'étude et autres manifestations scientifiques où se retrouvent les spécialistes des différents domaines linguistiques (BCMS, polonais, russe, tchèque) et des différents champs disciplinaires représentés dans l'UFR (littérature, linguistique, civilisation). La liste des derniers colloques peut être consultée sur les sites ci-dessus. La recherche conduite au sein de l'UFR est diffusée par la publication d'actes de colloques, d'ouvrages de type monographique, d'articles dans des revues scientifiques.

## L'équipe de l'UFR

**Directeur** : M. Philippe GELEZ, professeur. [philippe.gelez@sorbonne-universite.fr](mailto:philippe.gelez@sorbonne-universite.fr)

### Directeurs adjoints :

Mme Kinga CALLEBAT, maître de conférences. [kinga.callebat@sorbonne-universite.fr](mailto:kinga.callebat@sorbonne-universite.fr)

M. Pierre GONNEAU, professeur. [pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr](mailto:pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr)

**Responsable administrative** : Mme Elisa BISCOT. [elisa.biscot@sorbonne-universite.fr](mailto:elisa.biscot@sorbonne-universite.fr)

**Secrétariat** : Mme Rachida AMRANE. [rachida.amrane@sorbonne-universite.fr](mailto:rachida.amrane@sorbonne-universite.fr)

### Responsables des Départements de l'UFR :

#### Département d'études bosniaques-croates-monténégriennes-serbes (BCMS) :

Directeur : M. Aleksandar Stefanovic, maître de conférences HDR.  
[aleksandar.stefanovic@sorbonne-universite.fr](mailto:aleksandar.stefanovic@sorbonne-universite.fr)

#### Département Études centre-européennes :

Directeur : M. Xavier GALMICHE, professeur. [xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr](mailto:xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr)

#### Département de polonais :

Directeur : Mme Malgorzata SMORAG, professeur. [maougocha@gmail.com](mailto:maougocha@gmail.com)

#### Département de russe :

Directeur : Pierre GONNEAU, professeur. [pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr](mailto:pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr)

**Responsable du Master Monde russe** : M. Rodolphe BAUDIN, professeur.  
[rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr](mailto:rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr)

### Responsables des concours :

Agrégation de russe : M. Rodolphe BAUDIN, professeur. [rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr](mailto:rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr)

Mme DECOURT, maîtresse de conférences (capes). [laetitia.decourt@gmail.com](mailto:laetitia.decourt@gmail.com)

Le secrétariat de l'UFR est ouvert  
tous les jours de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 16h30  
sauf le vendredi

108 boulevard Malesherbes

75017 Paris

tél : 01-43-18-41-64

E-mail : [lettres-etudesslaves-secretariat@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-etudesslaves-secretariat@sorbonne-universite.fr)

Site internet :

<https://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/ufr/langues/etudes-slaves>

Pour prendre rendez-vous avec un(e) enseignant(e), les étudiant(e)s sont prié(e)s de chercher leur adresse mail dans l'annuaire de la Faculté des Lettres :

[https://lettres.sorbonne-universite.fr/personnes?field\\_tag=&page=0](https://lettres.sorbonne-universite.fr/personnes?field_tag=&page=0)

*Adresses utiles :*

- UFR d'Études slaves :

<https://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/ufr/langues/etudes-slaves>

- Service des Admissions et des inscriptions administratives : accueil Bureau des Masters : en Sorbonne, galerie Richelieu, bureau C.361 ; lu-ve 9h-12h30 ; 01 40 46 27 20 / 01 40 46 32 33

<http://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/scolarite/acces-en-master>

- Lien e-candidat pour l'inscription administrative en ligne : <https://candidature.sorbonne-universite.fr/#!accueilView>

- Service des Relations Internationales : Faculté des Lettres de Sorbonne Université ; en Sorbonne, Cour Cujas, Escalier I, 1e étage; lu-me-ve : 9h-12h; ma-je: 9h-12h; 14h-16h

- Erasmus + Etudiants entrants (bureau F663) : 01 40 46 47 79 ; [lettres-erasmus-inri@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-erasmus-inri@sorbonne-universite.fr); [cecile.rochefort@sorbonne-universite.fr](mailto:cecile.rochefort@sorbonne-universite.fr)

- Erasmus + Etudiants sortants (bureau F670) : 01 40 46 31 25 ; [lettres-erasmus-outri@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-erasmus-outri@sorbonne-universite.fr); [adeline.alfonso.2@paris-sorbonne.fr](mailto:adeline.alfonso.2@paris-sorbonne.fr)

- Institut d'Études slaves, 9 rue Michelet 75006 Paris <http://institut-etudes-slaves.fr/>

- BULAC (Bibliothèque universitaire des Langues et des civilisations), 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris <https://www.bulac.fr/>

## **Rappels sur la procédure d'inscription en Master (M1 et M2)**

L'inscription comporte deux étapes :

### **1) l'inscription administrative :**

➔ sur e-candidat pour les étudiants de l'UE :

<https://candidature.sorbonne-universite.fr/#!accueilView>

➔ sur études en France pour les étudiant(e)s hors UE :

<https://www.campusfrance.org/fr/candidature-procedure-etudes-en-france>

**L'étudiant(e) peut s'inscrire lors de la première vague, jusqu'au 15 juin 2021, ou pendant la deuxième vague, du 25 août au 8 septembre 2021.**

### **2) l'inscription pédagogique :**

L'inscription se fait en ligne sur l'ENT (Environnement numérique de travail) à partir du 9 septembre 2021.

Pour avoir accès à l'ENT, il est indispensable d'avoir procédé préalablement à son inscription administrative.

En cas de problème, contacter le Secrétariat de l'UFR :

[Lettres-EtudesSlaves-Secretariat@sorbonne-universite.fr](mailto:Lettres-EtudesSlaves-Secretariat@sorbonne-universite.fr)

## Réunions de pré-rentrée des différents parcours

**Des réunions obligatoires de pré-rentrée seront organisées sur zoom aux dates suivantes pour les étudiants des MASTER de l'UFR d'Etudes slaves.**

### **Master BCMS : jeudi 9 septembre 2021, 19h**

Participer à la réunion Zoom

<https://zoom.us/j/93742230923?pwd=Wm5SSzd1NlF3WCtBaGMwalhsak1XUT09>

ID de réunion : 937 4223 0923

Code secret : UYFvL4

### **Master ECE - tchèque : jeudi 9 septembre 2021, 11h**

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/99155512252>

Meeting ID: 991 5551 2252

### **Master Polonais : vendredi 10 septembre 2021, 14h**

Participer à la réunion Zoom

<https://us02web.zoom.us/j/81036365196?pwd=SUKvcXFBN3h5UnFUM0hQYktqOXFVdz09>

ID de réunion : 810 3636 5196

Code secret : KY22Dr

### **Master Monde russe : lundi 6 septembre 2021, 16h**

Participer à la réunion Zoom

<https://us06web.zoom.us/j/82450541675?pwd=MEExtM1YxR2tualhPeEVpZnJUSGwrUT09>

ID de réunion : 824 5054 1675

Code secret : 70CEFG

### **Master 2 préparation à l'agrégation de russe : lundi 6 septembre 2021, 18h**

Participer à la réunion Zoom

<https://us06web.zoom.us/j/85741282405?pwd=cGhtRGRmU2lrWkJKRzJ2YjI1YTg3QT09>

ID de réunion : 857 4128 2405

Code secret : y4ffx9

**Les emplois du temps des diverses formations seront communiqués lors de ces réunions et/ou par mail à l'issue de ces réunions.**

**DÉBUT DES COURS : Lundi 13 septembre 2021**

## CALENDRIER FACULTAIRE 2021 - 2022

hors écoles internes Celsa et INSPÉ  
adopté en conseil de la Faculté des Lettres le 16/04/2021, en CT le 10/05/21 et en CFVU le 6 mai - sous réserve de l'adoption en CA

1er semestre : du 13 septembre 2021 au 13 janvier 2022 inclus / 2nd semestre : du 24 janvier au 28 juin 2022 inclus  
Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2022 (stages non crédités d'ECTS des cursus Licence, Master 1 et Master 2 R) ou le 15 décembre 2022 (stages crédités d'ECTS en Master 2 P)

2021												2022											
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FÉVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOÛT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE								
1 M	1 V	1 L	1 M	1 S	1 M	1 M	1 V	1 D	1 M	1 V	1 L	1 J	1	1	1								
2 J	2 S	2 M	2 J	2 D	2 M	2 M	2 S	2 L	2 J	2 S	2 M	2 V	2	2	2								
3 V	3 D	3 M	3 V	3 L	3 J	3 J	3 D	3 M	3 V	3 D	3 M	3 S	3	3	3								
4 S	4 L	4 J	4 S	4 M	4 V	4 V	4 L	4 M	4 S	4 L	4 J	4 D	4	4	4								
5 D	5 M	5 V	5 D	5 M	5 S	5 S	5 M	5 J	5 D	5 M	5 V	5 L	5	5	5								
6 L	6 M	6 S	6 L	6 J	6 D	6 D	6 M	6 V	6 L	6 M	6 S	6 M	6	6	6								
7 M	7 J	7 D	7 M	7 V	7 L	7 L	7 J	7 S	7 M	7 J	7 D	7 M	7	7	7								
8 M	8 V	8 L	8 M	8 S	8 M	8 M	8 V	8 D	8 M	8 V	8 L	8 J	8	8	8								
9 J	9 S	9 M	9 J	9 D	9 M	9 M	9 S	9 L	9 J	9 S	9 M	9 V	9	9	9								
10 V	10 D	10 M	10 V	10 L	10 J	10 J	10 D	10 M	10 V	10 D	10 M	10 S	10	10	10								
11 S	11 L	11 J	11 S	11 M	11 V	11 V	11 L	11 M	11 S	11 L	11 J	11 D	11	11	11								
12 D	12 M	12 V	12 D	12 M	12 S	12 S	12 M	12 J	12 D	12 M	12 V	12 L	12	12	12								
13 L	13 M	13 S	13 L	13 J	13 D	13 D	13 M	13 V	13 L	13 M	13 S	13 M	13	13	13								
14 M	14 J	14 D	14 M	14 V	14 L	14 L	14 J	14 S	14 M	14 J	14 D	14 M	14	14	14								
15 M	15 V	15 L	15 M	15 S	15 M	15 M	15 V	15 D	15 M	15 V	15 L	15 J	15	15	15								
16 J	16 S	16 M	16 J	16 D	16 M	16 M	16 S	16 L	16 J	16 S	16 M	16 V	16	16	16								
17 V	17 D	17 M	17 V	17 L	17 J	17 J	17 D	17 M	17 V	17 D	17 M	17 S	17	17	17								
18 S	18 L	18 J	18 S	18 M	18 V	18 V	18 L	18 M	18 S	18 L	18 J	18 D	18	18	18								
19 S	19 M	19 V	19 D	19 M	19 S	19 S	19 M	19 J	19 D	19 M	19 V	19 L	19	19	19								
20 L	20 M	20 S	20 L	20 J	20 D	20 D	20 M	20 V	20 L	20 M	20 S	20 M	20	20	20								
21 M	21 J	21 D	21 M	21 V	21 L	21 L	21 J	21 S	21 M	21 J	21 D	21 M	21	21	21								
22 M	22 V	22 L	22 M	22 S	22 M	22 M	22 V	22 D	22 M	22 V	22 L	22 J	22	22	22								
23 J	23 S	23 M	23 J	23 D	23 M	23 M	23 S	23 L	23 J	23 S	23 M	23 V	23	23	23								
24 V	24 D	24 M	24 V	24 L	24 J	24 J	24 D	24 M	24 V	24 D	24 M	24 S	24	24	24								
25 S	25 L	25 J	25 S	25 M	25 V	25 V	25 L	25 M	25 S	25 L	25 J	25 D	25	25	25								
26 D	26 M	26 V	26 D	26 M	26 S	26 S	26 M	26 J	26 D	26 M	26 V	26 L	26	26	26								
27 L	27 M	27 S	27 L	27 J	27 D	27 D	27 M	27 V	27 L	27 M	27 S	27 M	27	27	27								
28 M	28 J	28 D	28 M	28 V	28 L	28 L	28 J	28 S	28 M	28 J	28 D	28 M	28	28	28								
29 M	29 V	29 L	29 M	29 S	29 M	29 M	29 V	29 D	29 M	29 V	29 L	29 J	29	29	29								
30 J	30 S	30 M	30 J	30 D	30 M	30 M	30 S	30 L	30 J	30 S	30 M	30 V	30	30	30								
	31 D		31 V	31 L			31 J	31 M		31 D	31 M		31		31								

**30**  
fin d'année universitaire 2020-2021 / stages L et M1

**6**  
ouverture des inscriptions Pédagogiques en ligne (floweb semestre 1)

**15**  
fin d'année universitaire 2020-2021 / stages M2 R et P

**17**  
ouverture des inscriptions Pédagogiques en ligne (floweb semestre 2)

- Période sans cours ni examens
- Période de cours
- Période de cours ET de révision tutorée
- Examens : session initiale (2 périodes : janvier et mai)
- Examens : session de rattrapage (juin)
- Jurys de Licence (y compris dérogatoires)
- Jurys de Master (y compris dérogatoires)
- Publication des résultats
- Dimanche / jour férié
- Vacances universitaires

**30**  
fin d'année universitaire 2021-2022 / stages L, M1 et M2 R

**15**  
fin d'année universitaire 2021-2022 / stages M2 P (après Jurys et résultats)

## PRESENTATION DES PARCOURS DU MASTER ETUDES SLAVES

### SCHÉMA DES ENSEIGNEMENTS ET DIPLÔMES

#### LICENCE

(1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années)

#### MENTION LLCER

(Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales)

Entrée en L1 : niveau baccalauréat, avec ou sans connaissance préalable de la langue choisie

#### SPECIALITES

- bosniaque-croate-monténégrin-serbe (BCMS)
- études centre-européennes /tchèque
- polonais
- russe

#### MASTER 1 et 2

(4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années)

#### MENTION : LLCER

#### SPÉCIALITÉ: Études slaves

#### PARCOURS :

- bosniaque-croate-monténégrin-serbe (BCMS)
- études centre-européennes /tchèque
- polonais
- russe

#### CONCOURS (RUSSE)

Préparation aux concours de recrutement de l'Enseignement du second degré

Concours ouverts en 2021-2022 : agrégation externe de russe (à confirmer)  
Renseignements auprès de Rodolphe Baudin et Laetitia Decourt

[Rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr](mailto:Rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr)  
[laetitia.decourt@gmail.com](mailto:laetitia.decourt@gmail.com)

**ENSEIGNEMENTS**

**ET**

**PROGRAMMES**

**DU PARCOURS**

**BCMS**

## LE MASTER BCMS

Nom du diplôme	<b>MASTER</b>
Domaine	<b>Arts, Lettres, Langues</b>
Mention	<b>Langues, littératures, civilisations étrangères et régionales</b>
Parcours	<b>Bosniaque-croate-monténégrin-serbe</b>
Composante pilote	<b>UFR D'ÉTUDES SLAVES</b>
Autres composantes associées	« Centre de linguistique en Sorbonne », CeLiSo, EA 7332 « Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane », EUR'ORBEM, UMR 8224, unité mixte Paris-Sorbonne/CNRS
Autres établissements associés	Partenariats opérationnels : — Université de Belgrade (Serbie) — Université de Novi Sad (Serbie) — Université de Zagreb (Croatie)
Responsable du diplôme	Aleksandar Stefanovic

## OBJECTIFS DE LA FORMATION

*Parcours offerts — compétences visées — perspectives ouvertes à la fin de la formation*

### Cursus

La Licence de serbe-croate-bosniaque-monténégrin a permis l'acquisition de tous les fondamentaux en langue (expression écrite et orale, thème, version), linguistique, littératures et civilisations, à travers une étude axée sur les langues standard actuelles et sur les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Les deux années de Master vont mettre en évidence le fonds commun et les spécificités bosniaques, croates, monténégrines et serbes, avec les lignes de partage et les interférences entre trois cultures liées respectivement à l'islam, au catholicisme et à l'orthodoxie.

Le **Master 1** vise, par différents séminaires, à approfondir la compréhension des questions actuelles, à travers une approche sémiologique incluant la période du Moyen Age au XVIII<sup>e</sup> siècle (par exemple, comment comprendre le tracé actuel de la frontière entre Bosnie et Croatie, avec notamment le littoral adriatique croate coupé par un morceau de littoral bosniaque ?), et une meilleure connaissance historique de la Yougoslavie communiste avant son éclatement — pour former un ensemble cohérent en linguistique, littératures et civilisations. Le Master 1 offre des cours mutualisés à l'échelle de l'UFR d'Études slaves et plus largement des ressources de Sorbonne-Université et d'universités partenaires.

La 2<sup>e</sup> année de master (**Master 2**) s'oriente résolument vers la période immédiatement contemporaine, sous tous ses aspects, linguistique et sociolinguistique, géopolitique à travers l'étude de la civilisation et de la littérature de la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle et des premières années du XXI<sup>e</sup> siècle. Elle permet ainsi aux étudiants

— soit de s'orienter vers la recherche en poursuivant leur orientation de Master 1 (littérature, civilisation, géopolitique ou linguistique),

— soit de préparer un projet professionnel : traduction et interprétation, notamment juridique, concours des Affaires Étrangères, édition et métiers du livre, communication et gestion culturelles, médias, tourisme...

Les étudiants partagent un certain nombre de cours avec ceux du Master Édition/Traduction.

### Débouchés

Parmi les pays d'Europe de l'Est, la Yougoslavie était en 1990 celui qui semblait le plus apte, économiquement et du fait de sa non-appartenance au bloc soviétique, à intégrer rapidement l'Union européenne. Cela n'avait été le cas jusqu'en 2013 que pour la Slovaquie, la plus avancée et la plus épargnée par les guerres parmi les républiques fédérées dans l'ex-Yougoslavie. Les pays de langue BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe) appartiennent indubitablement à l'Europe au sens géographique et civilisationnel ; la Croatie a la première intégré l'Union européenne et l'intégration des autres se fera probablement de façon progressive dans un avenir plus ou moins proche.

La Croatie a signé le traité d'adhésion à l'Union européenne (décembre 2011), que les Croates ont ratifié par référendum en janvier 2012 ; elle est entrée dans l'UE le 1<sup>er</sup> juillet 2013. Le Monténégro (en décembre 2010) et la Serbie (en mars 2012) ont obtenu le statut de candidat à l'UE, ainsi que la Bosnie-Herzégovine (septembre 2016). Une connaissance approfondie du BCMS représente donc un atout majeur dès aujourd'hui, et les spécialistes de ce domaine contribueront au développement des relations entre la France d'une part, la Bosnie-

Herzégovine, la Croatie, la Serbie et le Monténégro d'autre part, ainsi qu'à une meilleure connaissance en France de la langue et des cultures de ces pays.

Les étudiants motivés et ayant fait preuve en Master de leurs capacités de recherches pourront poursuivre celles-ci dans le cadre d'un doctorat. Par ailleurs, plusieurs des débouchés mentionnés pour la Licence de bosniaque-croate-monténégrin-serbe se retrouvent au niveau du Master, mais il convient de souligner que, parmi nos anciens étudiants, ceux titulaires de la maîtrise ou du DEA (correspondant aux MASTER 1 et MASTER 2 actuels) ont obtenu des postes de responsabilités plus importants, et davantage de CDI que de CDD, avec utilisation directe du bosniaque-croate-monténégrin-serbe dans leurs fonctions. La mutualisation des enseignements préprofessionnalisants proposés par l'UFR d'Études slaves (MET et CIMER) enrichit la palette des débouchés possibles :

— traduction et interprétation, notamment en qualité de traducteur interprète expert près les cours d'appel ;

— organisations européennes et internationales ;

— enseignement en écoles et cours privés ;

— fonction publique (d'État et territoriale), tous concours accessibles avec Maîtrise (Master 1) et Master 2 ; les concours des Affaires Étrangères, qui offrent des épreuves en serbe-croate-bosniaque-monténégrin, nécessitent une formation en Master (au moins 1<sup>ère</sup> année) ;

— ambassades et consulats dans les États des Balkans occidentaux ;

— métiers de la presse, des médias ;

de l'édition et de la culture (traduction de catalogues d'exposition et de scénarios, sous-titrage de films) ;

de la documentation et des bibliothèques ;

des transports (plusieurs diplômés travaillent dans des compagnies aériennes et aux Aéroports de Paris) ;

du tourisme ;

du commerce international ;

— rédaction de grammaires, de dictionnaires actualisés (dictionnaires généraux, dictionnaires spécialisés), de manuels, de didacticiels de langue (rappelons que notre université dispose des moyens permettant d'assurer une formation en traitement informatisé des données linguistiques).

### **Bourses pour séjours d'études en Croatie et Serbie**

Des bourses d'été pour des stages de langue, littérature et civilisation sont proposées par la Croatie (2 semaines à Dubrovnik fin août - début septembre) et par la Serbie (3 semaines, à Belgrade du 1<sup>er</sup> au 21 septembre environ, et à Novi Sad du 14 juillet au 7 août environ). Les frais de séjour (hébergement, repas) et de transport (incluant des excursions) sont réglés par les organismes concernés du pays d'accueil, mais les trajets Paris - Dubrovnik - Paris, Paris - Belgrade - Paris et Paris - Novi Sad - Paris sont à la charge des participants.

Les étudiants peuvent également obtenir des bourses de longue durée (un semestre à Zagreb, un ou deux semestres à Belgrade), pour lesquelles il est souhaitable d'avoir le niveau de la licence. Il n'existe pas pour l'instant de possibilités de bourses en Bosnie-Herzégovine ou au Monténégro.

Les étudiants intéressés sont priés de s'adresser le plus tôt possible à M. STEFANOVIC et à M. BARIC, et sont aussi invités à se renseigner (pour les bourses longue durée, et notamment une éventuelle prise en charge des frais de voyage entre la France et le pays concerné) auprès du Ministère des Affaires Étrangères (site Internet et bureaux du 244, Boulevard Saint-

Germain, 75006 Paris) et de l'organisme EGIDE (site Internet et bureaux du 28, rue de la Grange aux Belles, 75010 Paris).

Pour les séjours ERASMUS, s'adresser à M. BARIC, responsable ERASMUS pour le parcours bosniaque-croate-monténégrin-serbe.

## COMPOSITION DE L'EQUIPE DE FORMATION

Monsieur	BARIC	Daniel	Maître de conférences
Madame	DURIC	Snežana	Chargée de cours
Monsieur	GELEZ	Philippe	Professeur
Madame	COPRA	Aida	Lectrice, bosniaque
Monsieur	MARKOVIC	Sacha	PRCE
Monsieur	ROZGA	Boris	Maître de langue, croate
Monsieur	TESIC	Željko	Maître de langue, serbe
Monsieur	STEFANOVIC	Aleksandar	Maître de conférences HDR
Monsieur	NIKOLIC	Marko	Maître de langue,
monténégrin			
Madame	VASILJEVIC	Ivana	Chargée de cours

## RESPONSABLES PEDAGOGIQUES DU PARCOURS

LEA	M. MARKOVIC	<i>reçoit sur rendez-vous</i>
Master, doctorat, validation d'acquis	M. STEFANOVIC	<i>reçoit sur rendez-vous</i>
Stages, ERASMUS	M. BARIC	<i>reçoit sur rendez-vous</i>

# MASTER 1<sup>ère</sup> ANNÉE (M1)

	<i>Lundi</i>	<i>Mardi</i>	<i>Mercredi</i>	<i>Jeudi</i>	<i>Vendredi</i>	
8						8
9						9
10			<b>Gelez</b> M1-M2 Version litt.			10
11						11
12			<b>Baric</b> M1 Litt. bcms Ren.	<b>Stefanovic</b> M1-M2 Langue jur.		12
13		<b>Markovic</b> M1 Hist. Moyen Age				13
14						14
15		<b>Duric</b> M1 Renf. Igue jur.	<b>Baric</b> M1-M2 Hist. traduction	<b>Nikolic</b> M1 Ver./th. médias		15
16						16
17				<b>Rozga</b> M1 Thème médias		17
18			<b>Gelez</b> M1-M2 Eur. & Ott.			18
19						19
20						20

## Organigramme

Premier semestre								
Coef.	MCC							
<b>UE 1 - Tronc commun (12 ECTS)</b>								
1	CCI	CM/15j.	Histoire et théories de la traduction	M. BARIC	2h	mercredi	15h-17h	
1	CCI	TD/15j.	Version littéraire	M. GELEZ	1h30	mercredi	10h-11h30	
1	CCI	TD	Version et thème médias (presse, TV)	M. NIKOLIC	1h30	jeudi	15h-16h30	
1	CT	CM/TD	Histoire du Moyen Âge	M. MARKOVIC	2h30	mardi	12h30-15h	
1	CT	CM/15j.	Langue juridique et des affaires	M. STEFANOVIC	1h30	jeudi	12h-13h30	
<b>UE 2 – Spécialisation, au choix selon le sujet du mémoire (12 ECTS)</b>								
<b>Mémoire de linguistique ou de langue de spécialité</b>								
1	CT	CM	Théorie linguistique	M. ROZGA	1h30	jeudi	16h30-18h	
1	CCI	TD/15j.	Renforcement langue juridique et de spécialité	Mme DURIC	1h30	mardi	15h-16h30	
<b>Mémoire de civilisations, de traduction littéraire ou d'histoire littéraire</b>								
1	CT	CM/21j.	L'Europe et les Ottomans	M. GELEZ	1h30	mercredi	17h-18h30	
1	CT	CM/15j.	Littératures de la Renaissance au XVIIIe s.	M. BARIC	1h30	mercredi	11h30-13h	
<b>UE 3 – Langue vivante autre que le BCMS (3 ECTS)</b>								
<b>UE 4 – Transversaux (3 ECTS)</b>								
	CT	TD	Communication scientifique	Mme SINICHKINA	1h	mardi	13h-14h	NC

Second semestre								
Coef.	MCC							
<b>UE 1 - Tronc commun (12 ECTS)</b>								
1	CCI	CM/15j.	Histoire et théories de la traduction	M. BARIC	2h	mercredi	15h-17h	
1	CCI	TD/15j.	Version littéraire	M. GELEZ	1h30	mercredi	10h-11h30	
1	CCI	TD	Version et thème médias (presse, TV)	M. NIKOLIC	1h30	jeudi	15h-16h30	
1	CT	CM/TD	Histoire du Moyen Âge	M. MARKOVIC	2h30	mardi	12h30-15h	
1	CT	CM/15j.	Langue juridique et des affaires	M. STEFANOVIC	1h30	jeudi	12h-13h30	
<b>UE 2 – Spécialisation, au choix selon le sujet du mémoire (12 ECTS)</b>								
<b>Mémoire de linguistique ou de langue de spécialité</b>								
1	CT	CM	Théorie linguistique	M. ROZGA	1h30	jeudi	16h30-18h	
1	CCI	TD/15j.	Renforcement langue juridique et de spécialité	Mme DURIC	1h30	mardi	15h-16h30	
<b>Mémoire de civilisations, de traduction littéraire ou d'histoire littéraire</b>								
1	CT	CM/15j.	L'Europe et les Ottomans	M. GELEZ	1h30	mercredi	17h-18h30	
1	CT	CM/15j.	Littératures de la Renaissance au XVIIIe s.	M. BARIC	1h30	mercredi	11h30-13h	
<b>UE 3 – Transversaux (6 ECTS)</b>								
	CT	TD	Communication scientifique	Mme SINICHKINA	1h	mardi	13h-14h	
	CT	CM	Histoire des idées en Europe centrale et dans le monde russe (8 séances)	Mme JURGENSON /M. GALMICHE	3h	jeudi	15h-18h	

## **Validation**

Chaque cours et séminaire de BCMS fait l'objet d'examens écrits et/ou oraux.

Après avoir défini en début d'année un sujet avec son directeur, le candidat suit les cours de spécialisation afférents et rédige un mémoire d'une cinquantaine de pages qu'il présente à la fin de l'année universitaire ; la note obtenue validera l'un des deux cours de spécialisation.

## **Direction des mémoires de M1**

**Linguistique, Langue de spécialité** : M. STEFANOVIC

**Littérature** : M. BARIC

**Civilisation** : M. MARKOVIC

# SEMESTRE 1 (S1)

UE de tronc commun \_\_\_\_\_ 12 ECTS

## Programme

Histoire et théories de la traduction, M. Barić : initiation aux grandes problématiques auxquelles se confronte tout traducteur.

Version littéraire, M. Gelez : traduction de textes des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

Version et thème médias (presse, TV), M. Nikolić : programme libre

Histoire du théâtre contemporain, Mme Čopra

Histoire du Moyen Âge, M. Marković : l'espace slave du Sud aux époques byzantine et ottomane

Langue juridique et des affaires, M. Stefanović : approfondissement de la Licence 3.

### Modalités de contrôle des connaissances

<b>Chaque matière est dotée du même coefficient.</b>
<b>Session 1 (janvier)</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Seules les matières de MM. Marković et Stefanović se passent à la session d'examen.</li><li>▪ Les autres matières sont évaluées durant le semestre et à la dernière séance du semestre.</li></ul>
<b>Session 2 (juin-juillet)</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ L'UE se rattrape avec les matières du contrôle terminal. L'examen se déroule à l'oral sous forme de questions de cours (30 mn)</li></ul>

UE de spécialisation \_\_\_\_\_ 12 ECTS

## Programme

Mémoire de linguistique ou de langue de spécialité — directeur : M. Stefanović

La formation à la traduction doit en passer par une réflexion théorique ; à l'inverse, le linguiste doit aborder la langue en contexte.

Théorie linguistique, M. Rozga : initiation à la linguistique du bcms

Renforcement langue juridique et de spécialité, Mme Đurić : en support du cours de M. Stefanović

Mémoire de civilisations, de traduction littéraire ou d'histoire littéraire — directeurs : M. Barić ou M. Marković

Les cours ont pour but de renforcer la culture générale de l'étudiant en interrogeant les grandes déterminantes de l'identité historique et culturelle des Bosniaques, Croates, Monténégrins et Serbes. Ces cours sont en français et peuvent être suivis par des étudiants non spécialistes de BCMS.

L'Europe et les Ottomans, M. Gelez : panorama historique des relations entre Ottomans et Européens afin de déterminer la place qu'y occupent les Balkans. Organisé une fois toutes les trois semaines sur Zoom (et éventuellement à l'IES) le mardi de 15h à 17h.

Littératures de la Renaissance au XVIII<sup>e</sup> s., M. Barić : initiation à la littérature de l'époque moderne.

**Modalités de contrôle des connaissances**

<b>Chaque matière est dotée du même coefficient.</b>
<b>Session 1 (janvier)</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Seul le cours de Mme Đurić est évalué en contrôle continu, au cours du semestre.</li><li>▪ Les autres matières sont évaluées lors de la session d'examen de janvier.</li></ul>
<b>Session 2 (juin-juillet)</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ L'UE se rattrape avec les matières du contrôle terminal. L'examen se déroule à l'oral sous forme de questions de cours (30 mn)</li></ul>

**UE de langue vivante** \_\_\_\_\_ **3 ECTS**

Choisir de préférence une langue slave pour une ouverture sur l'Europe centrale et orientale ; mais on peut aussi opter pour une autre langue, pour une ouverture sur le monde.

**Modalités de contrôle des connaissances**

<i>Oral et/ou écrit selon la langue choisie</i>
---

**UE de transversaux** \_\_\_\_\_ **3 ECTS**

### **Programme**

Initiation à la rédaction d'articles scientifiques et de communications orales lors de colloques et journées d'étude. Le cours est assuré par une enseignante du cursus de russe mais s'adresse à tous.

**Modalités de contrôle des connaissances**

<i>Consulter Mme Sinichkina</i>
---------------------------------

---

## **SEMESTRE 2 (S2)**

Le semestre 2 est presque identique au semestre 1. Deux modifications :  
— l'UE de langue vivante disparaît ;

— l'UE de transversaux se trouve modifiée ; au cours de Mme Sinichkina il faut ajouter le séminaire de Mme Jurgenson et M. Galmiche, sur l'histoire des idées en Europe centrale et en Russie à l'époque contemporaine (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles), organisé en huit séances.

Chacune de ces deux matières est dotée du même coefficient.

# MASTER 2<sup>e</sup> ANNÉE (M2)

	<i>Lundi</i>	<i>Mardi</i>	<i>Mercredi</i>	<i>Jeudi</i>	<i>Vendredi</i>
8					
9					
10			<b>Gelez</b>		
11		<b>Markovic</b>	op. Version litt.	op. Vieux slave	
12		M2 Histoire	<b>Baric</b>		<b>Stefanovic</b>
13			op. Litt. boms Ren.	op. Langue jur.	
14					
15			<b>Baric</b>		
16		<b>Duric</b>	M1-M2 Hist. traduction		
17		op. Renf. Igue jur.		<b>Rozga</b>	
18			<b>Gelez</b>	M2 Théorie linguistique	
19			op. Eur. & Ott.		
20					

## Organigramme

Premier semestre								
Coef.	MCC							
<b>Code - Tronc commun (8 ECTS)</b>								
1	CCI	CM/15j.	Histoire et théories de la traduction	M. BARIC	2h	mercredi	15h-17h	
1	CT	CM/TD/15j.	Civilisations slave du sud	M. MARKOVIC	2h	mardi	10h30-12h30	
<b>Code - Spécialisation au choix, selon le sujet du mémoire (14 ECTS)</b>								
<b>Mémoire de linguistique</b>								
1	CT	CM	Théorie linguistique	M. ROZGA	1h30	jeudi	16h30-18h	
1	CT	CM	Vieux slave		1h	jeudi	10h-11h	
<b>Mémoire de civilisation</b>								
1	CT	CM/TD/15j.	Civilisations slave du sud	M. MARKOVIC	2h	mardi	10h30-12h30	
1	CT	CM/15j.	L'Europe et les Ottomans	M. GELEZ	1h30	mercredi	17h-18h30	
<b>Mémoire de traduction littéraire et d'histoire littéraire</b>								
1	CCI	TD/15j.	Version littéraire	M. GELEZ	1h30	mercredi	10h-11h30	
1	CT	CM/15j.	Littératures de la Renaissance au XVIIIe s.	M. BARIC	1h30	mercredi	11h30-13h	
<b>Mémoire de langue de spécialité</b>								
1	CT	CM/15j.	Langue juridique et des affaires	M. STEFANOVIC	1h30	jeudi	12h-13h30	
1	CCI	TD/15j.	Renforcement langue juridique et de spécialité	Mme DURIC	1h30	mardi	15h-16h30	
<b>Code - Enseignements transversaux (5 ECTS)</b>								
<b>Code - Journées d'étude (3 ECTS)</b>								

Second semestre								
Coef.	MCC							
<b>Code - Spécialisation au choix, selon le sujet du mémoire (5 ECTS)</b>								
<b>Mémoire de linguistique</b>								
1	CT	CM	Théorie linguistique	M. ROZGA	1h30	jeudi	16h30-18h	
1	CT	CM	Vieux slave		1h	jeudi	10h-11h	
<b>Mémoire de civilisations</b>								
1	CT	CM/TD/15j.	Civilisations slave du sud	M. MARKOVIC	2h	mardi	10h30-12h30	
1	CT	CM/15j.	L'Europe et les Ottomans	M. GELEZ	1h30	mercredi	17h-18h30	
<b>Mémoire de traduction littéraire et d'histoire littéraire</b>								
1	CCI	TD/15j.	Version littéraire	M. GELEZ	1h30	mercredi	10h-11h30	
1	CT	CM/15j.	Littératures de la Renaissance au XVIIIe s.	M. BARIC	1h30	mercredi	11h30-13h	
<b>Mémoire de langue de spécialité</b>								
1	CT	CM/15j.	Langue juridique et des affaires	M. STEFANOVIC	1h30	jeudi	12h-13h30	
1	CCI	TD/15j.	Renforcement langue juridique et de spécialité	Mme DURIC	1h30	mardi	15h-16h30	
<b>Code - Mémoire (25 ECTS)</b>								

## **Validation**

Chaque cours et séminaire fait l'objet d'examens écrits et/ou oraux.

Après avoir défini en début d'année un sujet avec son directeur, le candidat suit les cours de spécialisation afférents et rédige un mémoire d'environ cent vingt pages qu'il présente à la fin de l'année universitaire. Ce mémoire représente un travail de recherche original. Quatre options sont possibles : langue juridique, littérature, civilisation et traduction (bcms-français ou français-bcms). Un séjour dans le pays sur lequel porte le mémoire de master est souhaité ; à cet effet seront utilisées toutes les ressources des partenariats opérationnels (qui permettent déjà aux étudiants des séjours d'un ou de deux semestres) ou en cours de réalisation.

### **Direction des mémoires de M2**

**Linguistique** : M. STEFANOVIC

**Langue de spécialité** : M. STEFANOVIC

**Littérature ou histoire littéraire** : M. BARIC

**Civilisations** : M. MARKOVIC

**Traduction littéraire** : M. BARIC

## SEMESTRE 3 (S3)

UE de tronc commun \_\_\_\_\_ 8 ECTS

### Programme

Histoire et théories de la traduction, M. Barić : approfondissement du M1.  
Civilisations slaves du Sud, M. Marković : période contemporaine

### Modalités de contrôle des connaissances

**Chaque matière est dotée du même coefficient.**

#### Session 1 (janvier)

- La matière de M. Marković donne lieu à un examen final.
- Celle de M. Barić est évaluée en contrôle continu sous forme d'exposés.

#### Session 2 (juin-juillet)

- L'UE se rattrape avec la matière de M. Marković. L'examen se déroule à l'oral sous forme de questions de cours (30 mn)

UE de spécialisation \_\_\_\_\_ 14 ECTS

### Programme

Mémoire de linguistique — directeur : M. Stefanović

Mise en perspective diachronique et analyse synchronique du bcms.

Théorie linguistique, M. Rozga : initiation à la linguistique du bcms

Vieux slave : initiation au vieux slave

Mémoire de langue de spécialité — directeur : M. Stefanović

Travail dans une perspective professionnalisante.

Langue juridique, M. Stefanović : approfondissement du Master 1

Renforcement langue juridique et de spécialité, Mme Đurić : en support du cours de M. Stefanović

Mémoire de littérature, d'histoire littéraire et de traduction littéraire — directeur : M. Barić

Version littéraire, M. Gelez : traduction de textes du XIX<sup>e</sup> s., Bosnie-Herzégovine

Littératures de la Renaissance au XVIII<sup>e</sup> s., M. Barić : approfondissement du M1

Mémoire de civilisation — directeur : M. Marković

L'Europe et les Ottomans, M. Gelez : problématiques culturelles des rapports entre Ottomans et Européens  
Civilisations slaves du Sud, M. Marković : période contemporaine

**UE de transversaux** \_\_\_\_\_ **5 ECTS**

**Programme**

Un séminaire au choix dans l'offre de l'UFR d'Études slaves

**Modalités de contrôle  
des connaissances**

<i>Selon l'enseignant</i>
---------------------------

**UE d'initiation à la recherche** \_\_\_\_\_ **3 ECTS**

**Programme**

En accord avec leur directeur de mémoire, les étudiants doivent assister à une manifestation scientifique (colloque, journée d'étude, séances de séminaire doctoral...) et en rendre compte (env. 5 pages) ou présenter un projet (interview de personnalité scientifique...) en cohérence avec leur mémoire. Ils peuvent en particulier assister au séminaire de linguistique slave (3 séances au S1) ou au séminaire doctoral « Cultures populaires, cultures savantes » (3 séances au S1, à l'Institut d'Études slaves).

---

**SEMESTRE 4 (S4)**

Le semestre 4 invite l'étudiant à se concentrer sur la rédaction de son mémoire. Il ne suivra plus que les cours de sa spécialisation, identiques au semestre 3.

## ÉLÉMENTS OPTIONNELS

### *proposés aux non-spécialistes*

Tous les séminaires de bosniaque-croate-monténégrin-serbe décrits ci-dessus sont ouverts aux étudiants d'autres disciplines ; selon les matières, certains nécessitent une bonne maîtrise de la langue, d'autres une pratique moyenne, d'autres ne requièrent pas de connaissance préalable du bosniaque-croate-monténégrin-serbe. Certains séminaires de M2 sont particulièrement susceptibles d'intéresser les spécialistes de géopolitique et les étudiants motivés par cette discipline.

Par ailleurs, des enseignements de langue à tous niveaux (vrai débutant, faux débutant, intermédiaire, avancé) sont proposés par la filière bosniaque-croate-monténégrin-serbe au titre de la langue vivante obligatoire en Master 1 pour diverses mentions, spécialités et parcours de l'Université Paris-Sorbonne et d'autres universités en partenariat.

Le travail sur le mémoire doit être régulier et se fait en lien avec le directeur de mémoire durant toute l'année. Il convient de prévoir deux ou trois rendez-vous avec celui-ci notamment pour valider le sujet et vérifier si le plan choisi est correct.

Un dernier rendez-vous se fait trois ou quatre semaines avant la soutenance afin de conclure le travail.

La note est donnée par rapport à la version présentée par l'étudiant à ce dernier rendez-vous, et donc avant les éventuelles corrections et suggestions finales du directeur. La soutenance, qui se fait normalement devant un jury de deux enseignants-chercheurs (exceptionnellement trois) permet de réajuster la note à la marge, vers le haut ou vers le bas.

### ***Mise en page***

Au début du mémoire, on trouve une page de titre (qui reprend la page de couverture, cf. dernière page de cette brochure), une note sur la prononciation/la transcription si l'on a conservé certains mots dans l'orthographe/l'alphabet original(e), et une éventuelle page de remerciements.

Faire un sommaire (à la fin du mémoire) ou une table des matières (au tout début du mémoire, après la page de titre, les remerciements et la note sur la prononciation).

Il faut ménager des marges suffisantes (entre 2 et 3 cm) et opter pour une reliure thermocollée. L'impression se fait sur des pages A4, en recto seulement pour faciliter la consultation et l'annotation.

### ***Mise en forme***

#### *Texte*

police TIMES NEW ROMAN taille 12  
interligne 1,5  
texte justifié

#### *Notes*

police TIMES NEW ROMAN taille 10  
interligne 1  
texte justifié

### ***Dépôt***

Le mémoire dûment corrigé doit être tiré en plusieurs exemplaires :

- un dans le casier du directeur de mémoire
- un dans le casier du second, et éventuellement, du troisième membre du jury
- un exemplaire pour vous-même.

### ***Calendrier indicatif***

Session de juin : dernier rendez-vous avec le directeur mi-mai, dépôt dans les casiers début juin, soutenance avant la date des jurys de Master de juin (d'ordinaire, la dernière semaine de juin).

Session de septembre : dernier rendez-vous avec le directeur fin juillet, dépôt dans les casiers début septembre, soutenance avant la date des jurys de Master de septembre (d'ordinaire, la semaine de la rentrée).

### ***Soutenance***

La soutenance se déroule environ en une heure : une quinzaine de minutes de présentation de la part du candidat, puis une quarantaine de minutes d'interventions du jury (2 ou 3 membres).

La présentation ne doit pas répéter le mémoire, qui a déjà été lu par le jury. Le candidat doit donc s'efforcer de dire des choses neuves sur son travail ; si le candidat le juge nécessaire, il n'est pas mal vu de distribuer au jury quelques feuilles photocopiées. Dans son exposé, il ne commencera pas par faire étalage de ses lacunes ; il indiquera sobrement qu'il en est conscient.

## REMARQUES SPECIFIQUES POUR LES MEMOIRES DE TRADUCTION

Pour les étudiants ayant choisi de travailler sur une traduction, le texte original qui sera traduit sera remis le plus vite possible au directeur sous forme électronique (pdf, jpeg, etc.). Ensuite, la traduction est envoyée par mail progressivement pour validation.

### *La traduction*

Pour les non-francophones, il est nécessaire de se faire relire par un francophone.

### *L'introduction*

Outre une présentation biographique et bibliographique de l'auteur, on attend une remise en contexte de l'écriture de l'œuvre traduite ; un synopsis de celle-ci ; une présentation et analyse de ses grands thèmes et structures ; une analyse de ses principaux personnages, le cas échéant.

Cette introduction comportera des intertitres.

### *Les notes de bas de page*

On attend un appareil critique en notes de bas de page qui soit un peu conséquent. Les notes aplanissent les difficultés du texte et donnent une orientation théorique à la lecture (histoire littéraire, critique). Elles sont généralement de trois ordres :

1/ notes sur les faits de civilisation

2/ notes sur les difficultés techniques de la traduction (notamment amphibologies)

3/ notes de commentaire critique (qui, le plus souvent, reprennent sur un détail des remarques qui ont déjà été données en introduction et les approfondissent).

D'autre part, autant de fois qu'il sera nécessaire pour commenter une traduction, on citera l'original (l'idéal étant de citer le mot/la phrase dans son contexte, c'est-à-dire de citer toute la phrase/ deux ou trois phrases).

### *Divers*

À la suite de la traduction, dresser la bibliographie des ouvrages consultés.

**SORBONNE UNIVERSITÉS — Faculté des Lettres**  
*UFR d'Études slaves*  
*Département de bosniaque-croate-monténégrin-serbe*

Master mention LLCE / LEA  
Spécialité Études slaves  
Parcours bosniaque-croate-monténégrin-serbe

**MÉMOIRE de MASTER 2**

présenté par  
**Prénom NOM**

le 00/00/0000

**Titre**  
**Sous-titre éventuel**

**Directeur de mémoire : M. Prénom NOM**

---

**JURY**

**Mme Prénom NOM**  
**M. Prénom NOM**

**ENSEIGNEMENTS**

**ET**

**PROGRAMMES**

**DU PARCOURS**

**ETUDES CENTRE EUROPEENNES - TCHEQUE**

## Présentation

### Le principe général de la spécialité Études centre-européennes est

- une formation généraliste et pluridisciplinaire sur l'Europe centrale
- la spécialisation dans deux domaines linguistiques de l'aire culturelle (allemand, tchèque, hongrois, polonais, serbo-croate, yiddish, russe).

L'histoire croisée de cette zone s'inscrit dans l'héritage de ses Empires (allemand, austro-hongrois, russe, ottoman) que reliaient au XX<sup>e</sup> siècle les totalitarismes (nazi, soviétique). Depuis 1989, la réunification allemande, l'adhésion de nombreux États centre-européens à l'Union européenne et un intérêt renouvelé en Allemagne et en Autriche pour ces régions, il est important de susciter une réflexion transversale qui interroge sous le signe d'une « histoire partagée » la cohérence et les divergences de cet ensemble.

## Objectifs et compétences visés

### *Les savoirs spécifiques*

*Culture littérature et linguistique de l'aire correspondant au parcours de l'étudiant et en interculturalité :*

- Connaissances sur le contexte historique, politique, social, économique, littéraire et artistique de l'Europe centrale – Allemagne, Autriche, Pays tchèques, Slovaquie, Hongrie, Pologne, monde serbo-croate-bosniaque-monténégrien, monde juif (selon le parcours)
- Connaissances sur l'identité et les références culturelles de cette aire
- Connaissances sur la multiculturalité et les relations interculturelles de cette aire européenne
- Connaissances linguistiques et cognitives

### *Les savoir-faire spécifiques*

*Analyse et synthèse critiques :*

- Analyse critique littéraire, linguistique et historique des discours, textes et images
- Analyse de l'utilisation de l'image dans les sociétés
- Observation critique de situations de politique étrangère
- Méthodologie et connaissance des grands enjeux de l'historiographie sur la zone

*Gestion d'une mission d'animation linguistique et interculturelle :*

- Animation d'un groupe d'étudiants dans un pays étranger
- Transmission pédagogique de connaissances sur la culture française
- Animation d'échanges et de débats socio-culturels entre les étudiants
- Conception et organisation d'activités interculturelles
- Maîtrise de l'environnement multimédia appliqué à la présentation de contenus textuel et iconographique

*Communication en français et en allemand, tchèque, hongrois, polonais, serbe-croate-bosniaque-macédonien, russe, yiddish (selon parcours)*

- Compréhension et communication écrites et orales
- Capacité à exposer publiquement une réflexion argumentée et à intervenir dans un débat
- Rédaction de rapports d'analyse, d'articles scientifiques et de notes de synthèse
- Interprétariat

***Les savoir-faire transversaux***

- Conduite d'un projet de recherche
- Informatique

***Mobilité internationale***

Les séjours linguistiques sont fortement recommandés.

**Responsables du Master d'Études centre-européennes**

**Pour les étudiants LV1-langue slave :** M. Xavier Galmiche (UFR d'études slaves)

**Pour les étudiants LV1-langue germanique :** Mme Delphine Bechtel (UFR d'études germaniques)

## Tableau synoptique des enseignements

<b>Master 1</b>			
<b>M1</b>	<b>Semestre 1</b>	<b>M2</b>	<b>Semestre 2</b>
UE1 3 ECTS MU1EC14F	Enseignements transversaux	UE1 10 ECTS MU1EC24F	Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)
UE2 9 ECTS MU2EC14F	Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)	UE2 5 ECTS MU2EC24F	Langue et culture 1
UE3 9 ECTS MU3EC14F	Langue et culture 1	UE3 5 ECTS MU3EC24F	Langue et culture 2
UE4 9 ECTS MU4EC14F	Langue et culture 2	UE4 10 ECTS MU4EC24F	Mémoire
UE99 sans ECTS MU9EC149	Option facultative	UE99 sans ECTS MU9EC249	Option facultative

<b>Master 2</b>			
<b>M3</b>	<b>Semestre 1</b>	<b>M4</b>	<b>Semestre 2</b>
UE1 4 ECTS MU1EC34F	Méthodologie	UE1 5 ECTS MU1EC44F	Langue et culture 1 (1 séminaire)
UE2 10 ECTS MU2EC34F	Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)	UE2 25 ECTS MU2EC44F	Mémoire
UE3 8 ECTS MU3EC34F	Langue et culture 1		
UE4 8 ECTS MU4EC34F	Langue et culture 2		
UE99 sans ECTS MU9EC349	Option facultative	UE99 MU9EC449	Option facultative

## Présentation des enseignements

Pour le contenu des cours et la bibliographie, se référer aux brochures de Master d'études germaniques, LANSAD et études slaves

M1	Semestre 1		Semestre 2
UE1 3 ECTS	EC 1.1 <b>Enseignements transversaux :</b> <b>Recherche documentaire</b> technologie de l'information <sup>1</sup> <u>OU</u> <b>Rédaction scientifique</b> (donné par UFR études germaniques) <i>MCC : écrit</i> OU : Histoire et théories de la traduction (D.Baric)	UE1 10 ECTS	<b>Tronc commun Europe centrale</b> (2 séminaires à prendre parmi l'offre) • <b>Etudes centre-européennes :</b> <b>Musées, monuments, sites</b> <b>mémoriels</b> (D.Bechtel) - projet constitution de site internet • <b>Créations dépayées - Artistes,</b> <b>écrivains et cinéastes émigrés</b> <b>d'Europe centrale, XIX-XXI<sup>e</sup></b> siècles • OU Autre séminaire (au choix en accord avec le directeur de mémoire)
UE2 9ECTS	<b>Tronc commun Europe centrale</b> <b>2 séminaires au choix :</b> <b>Etudes centre-européennes :</b> <b>Musées, monuments, sites</b> <b>mémoriels en Europe centrale</b> (D.Bechtel) <b>OU : Histoire des idées : Penser le</b> <b>samizdat</b> (X.Galmiche et L. Jurgenson) Ou : <b>Folklore, traditions,</b> <b>constructions nationales et</b> <b>identités en Europe centrale</b> <b>(D.Bechtel)</b>	UE2 5 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> <i>Allemand</i> Langue - culture <i>BCMS</i> Histoire et théories de la traduction Version littéraire <i>Hongrois</i> Langue - Culture <i>Polonais</i> Langue - Culture <i>Russe</i> Langue - Culture <i>Tchèque</i> Langue – Culture <i>Yiddish</i> Langue - culture
UE3 9 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> <i>Allemand</i> Langue - Culture <i>BCMS</i> Histoire et théories de la traduction Version littéraire <i>Hongrois</i> Langue - Culture <i>Polonais</i>	UE3 5 ECTS	<b>Langue et culture 2</b> <i>Allemand</i> Langue - Culture <i>BCMS</i> Histoire et théories de la traduction Version littéraire <i>Hongrois</i> Langue - Culture <i>Polonais</i>

	Langue - Culture <i>Russe</i> Langue - Culture <i>Tchèque</i> Langue - Culture <i>Yiddish</i> Langue - culture		Langue - Culture <i>Russe</i> Langue - Culture <i>Tchèque</i> Langue - Culture <i>Yiddish</i> Langue - culture
<b>UE4</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 2</b> <i>Allemand (et yiddish)</i> Langue - Culture <i>BCMS</i> Histoire et théories de la traduction Version littéraire <i>Hongrois</i> Langue - Culture <i>Polonais</i> Langue - Culture <i>Russe</i> Langue - Culture <i>Tchèque</i> Langue - Culture <i>Yiddish</i> Langue - culture	<b>UE4</b> 10 ECTS	<b>Mémoire</b> (une quarantaine de pages)
<b>UE 99</b>	<b>UE Enseignement sans crédit (stage, autre)</b>	<b>UE 99</b>	<b>UE Enseignement sans crédit (stage, autre)</b>

M1–UE1 : enseignement transversal de recherche documentaire et TICE : tronc commun dans l'offre des UFR (1<sup>er</sup> semestre, 25 h, 5 ECTS)

M2	Semestre 3	Semestre 4	
UE1 4 ECTS	<b>Transversaux :</b> <b>Initiation à la recherche : Compte rendu de colloque, JE Méthodologie</b> (en accord avec le directeur d'études)	UE1 5 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> <i>Allemand (et/ou/yiddish)</i> Langue - Culture <i>BCMS</i> Histoire et théories de la

UE2 10 ECTS	<p><b>Tronc commun Europe centrale</b> 2 séminaires au choix :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Etudes centre-européennes : Musées, monuments, sites mémoriels en Europe centrale (D.Bechtel)</b></li> </ul> <p><b>OU : Histoire des idées : Penser le samizdat</b> (X.Galmiche et L. Jurgenson) <b>OU</b> Autre séminaire (au choix en accord avec le directeur de mémoire)</p>		<p>traduction Version littéraire <i>Hongrois</i> Langue - Culture <i>Polonais</i> Langue - Culture <i>Russe</i> Langue - Culture <i>Tchèque</i> Langue - Culture <i>Yiddish</i> Langue -culture</p>
UE3 8 ECTS	<p><b>Langue et culture 1</b> <i>Allemand (et/ou yiddish)</i> Langue - Culture <i>BCMS</i> Histoire et théories de la traduction Version littéraire <i>Hongrois</i> Langue - Culture <i>Polonais</i> Langue - Culture <i>Russe</i> Langue - Culture <i>Tchèque</i> Langue - Culture <i>Yiddish</i> Langue - culture</p>	UE2 25 ECTS	<p><b>Mémoire M4 EC 01 MM et soutenance</b>  étude dans la matière de spécialité, située dans le contexte des études centre-européennes  (100 pages)</p>
UE4 8 ECTS	<p><b>Langue et culture 2</b> <i>Allemand (et/ou yiddish)</i> Langue - Culture <i>BCMS</i> Histoire et théories de la traduction Version littéraire <i>Hongrois</i> Langue - Culture <i>Polonais</i> Langue - Culture <i>Russe</i> Langue - Culture <i>Tchèque</i> Langue - Culture <i>Yiddish</i> Langue - culture</p>		
UE99 sans ECTS	Option facultative	UE99 sans option	Option facultative

## Séminaires de spécialité Europe centrale

**S1-S2 M1/M2/M3 AL0410** : Delphine Bechtel et Luba Jurgenson, *Etudes centre-européennes Musées, monuments, sites mémoriels en Europe centrale* (S1 : cours et approches de la recherche, S2 : recherche personnelle et constitution de site internet)

**S1** Xavier Galmiche, Luba Jurgenson, *Histoire des idées en Europe centrale et dans le monde russe : Penser le samizdat*.

**S2** Clara Royer, Markéta Theinhardt, *Créations dépayées. Artistes, écrivains et cinéastes émigrés d'Europe centrale, XIX-XXI<sup>e</sup> siècle*, 1h30

**S1 M1** : Delphine Bechtel, *Folklore, traditions, constructions nationales et identités en Europe centrale et orientale*

**S1** Olivier Chaline, *Histoire de l'Europe centrale*

Les autres séminaires doivent être choisis dans l'offre des masters d'études germaniques, slaves ou CIMER, ou dans l'offre 4EU+, en accord avec le directeur de recherche.

## Mise à niveau

Pour les étudiants qui n'ont pas suivi de formation spécifique durant leur licence, une mise à niveau peut être proposée et validée dans le parcours de formation en accord avec le directeur de recherches, notamment :

- **S1 Histoire et géographie de l'Europe du Centre-Est (1815-1989)**, 1h30. *MCC* : questions sur un document historique étudié en cours, carte et questions de cours (écrit 4h)
- **S1 Au nom du sacré : Échanges et conflits religieux dans l'Europe centrale médiévale et moderne**, 1h30. *MCC* : contrôle continu (dossier) ; examen final : questions de cours (écrit 3h)
- **S2 L'Europe centrale depuis 1989 : enjeux politiques et mémoriels**, 1h. *MCC* : note de synthèse sur un sujet d'actualité en Europe centrale (CC)
- **S1 Histoire et littérature des pays d'Europe centrale au XX<sup>e</sup> siècle**, 1h30. *MCC* : devoir (écrit 3h)
- **S1 et S2 Littératures d'Europe centrale : Le fantastique en Europe centrale**, 1h30. *MCC* : devoir écrit (3 ou 4h)
- **S2 Cinéma d'Europe centrale**, 6 x 3h. *MCC* : contrôle continu (critique d'un film vu au cinéma) et final (écrit 2h)
- **Ou un cours de l'offre 4EU+** (sous réserve d'inscription préalable)

## Condition d'accès

Titulaire d'une licence en sciences humaines ou sociales.

Bonne connaissance d'une langue étrangère de la zone. La seconde langue peut être prise au niveau débutant ou avancé.

## Contacts

- **pour les LV1 – langue germanique (allemand ou yiddish) :**

Secrétariat des études germaniques : 01 43 18 41 42 (Mme Lygie Jacquet).

Mail : [Lettres-etudesgermaniques@admp6.jussieu.fr](mailto:Lettres-etudesgermaniques@admp6.jussieu.fr)

**Responsable de la formation :** Mme Delphine Bechtel : [delphine.bechtel@wanadoo.fr](mailto:delphine.bechtel@wanadoo.fr)

- **pour les LV1 – langue slave (tchèque, polonais, BCSM, russe) ou hongrois :**

Secrétariat des études slaves : 01 43 18 41 64. Mail : [lettres-EtudesSlaves-secretariat@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-EtudesSlaves-secretariat@sorbonne-universite.fr)

**Responsable de la formation :** M. Xavier Galmiche, [xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr](mailto:xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr)

### ENSEIGNANTS RÉFÉRENTS PAR LANGUE

*UFR Études germaniques*

Allemand : Mme Delphine BECHTEL (MCF HDR) [delphine.bechtel@wanadoo.fr](mailto:delphine.bechtel@wanadoo.fr)

*UFR Études slaves*

BCMS : M. Daniel BARIC (MCF) [daniel.baric@sorbonne-universite.fr](mailto:daniel.baric@sorbonne-universite.fr)

Hongrois : Mme Clara ROYER (MCF HDR) [clara.royer@sorbonne-universite.fr](mailto:clara.royer@sorbonne-universite.fr)

Polonais : Mme Kinga CALLEBAT (MCF) [kinga.callebat@sorbonne-universite.fr](mailto:kinga.callebat@sorbonne-universite.fr)

Russe : Mme Daria SINICHKINA (MCF) [daria.sinichkina@sorbonne-universite.fr](mailto:daria.sinichkina@sorbonne-universite.fr)

Tchèque : Xavier GALMICHE (PR) [xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr](mailto:xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr)

### Réunion de rentrée des Masters de l'UFR d'études germaniques (ZOOM)

9 septembre, 10h-11h : réunion commune à tous les parcours (pour les germanistes)

9 septembre, 11h-12h : réunion du Master ECE.

Merci de vous signaler à vos responsables par mail avant la rentrée.

**ENSEIGNEMENTS**  
**ET**  
**PROGRAMMES**  
**DU PARCOURS POLONAIS**

Master  
« Polonais »

2021/2022



## MASTER : PARCOURS POLONAIS

Nom du diplôme	<b>MASTER</b>
Domaine	<b>Arts, Lettres, Langues</b>
Mention	<b>LANGUES, LITTÉRATURES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES et REGIONALES</b>
Composante pilote	<b>ÉTUDES SLAVES</b>
Parcours	<b>POLONAIS</b>
Composante pilote	<b>UFR D'ÉTUDES SLAVES</b>
Autres composantes associées	<b>« Centre de Linguistique en Sorbonne », CeLiSo, EA 7332 « Cultures et sociétés d'Europe Orientale, Balkanique et Médiane », EUR'ORBEM, UMR 8224, unité mixte Sorbonne Université/CNRS</b>
Autres établissements associés	<b>Partenariats opérationnels :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Université de Varsovie</li> <li>- Université de Cracovie,</li> <li>- Université de Łódź</li> <li>- Université de Gdańsk</li> <li>- Institut de recherches littéraires de l'Académie polonaise des sciences à Varsovie (IBL)</li> <li>- Centre de civilisation polonaise de Sorbonne Université</li> </ul>
Responsable du diplôme	Malgorzata SMORAG-GOLDBERG, professeure

## OBJECTIFS DE LA FORMATION

### **Cursus :**

Le Master de polonais faisant suite à la licence de polonais vise, par différents séminaires, à continuer et approfondir les options de spécialité de L3. Il propose des formations en littérature ou civilisation polonaises, en linguistique/FLE et en études aréales : la continuation du parcours Europe centrale, ainsi qu'un master professionnalisant traduction/interprétariat. La connaissance obligatoire du polonais de niveau L3 est un prérequis, certains cours étant dispensés en polonais. Le programme du **Master recherche** est conçu de manière à préparer à la poursuite des études notamment dans une école doctorale.

**Master professionnalisant orienté traduction** : donner une formation cohérente et complète à celles et ceux qui veulent faire de la traduction et du dialogue des cultures leur métier et mieux encadrer les nombreuses étudiantes et nombreux étudiants demandeurs d'une formation professionnalisante est l'objectif que se sont donnée les enseignantes et enseignants de notre master « **Traduction et interprétariat** » qu'ils soient universitaires ou professionnels liés aux métiers de la traduction. Nous proposons ainsi tout un volet d'enseignements visant la traduction du et vers le français, avec des séminaires préparant aussi bien à la traduction littéraire qu'à l'interprétariat. Les étudiantes et étudiants partagent un certain nombre de cours avec ceux du Master Édition/Traduction (MET).

**Le Master professionnalisant orienté enseignement** prend en compte les besoins spécifiques des étudiantes et étudiants qui se destinent à l'enseignement et préparent des concours. La préparation à l'**Agrégation de polonais**, quand le concours a lieu, est prévue dans le cursus, des cours spécifiques en accord avec le programme sont mis en place.

En outre, nous proposons un **Master franco-polonais**, en coopération avec la Faculté d'Etudes polonaises de l'Université de Varsovie, permettant d'obtenir un double diplôme, à la fois en France et en Pologne. Plusieurs spécialisations sont prévues dans ce cadre : littéraire, centre-européenne et traductologique (approche théorique des problèmes de traduction polonais-français et français-polonais). Les étudiantes et étudiants français passeront un semestre (voire deux si leur recherche sur place l'exige) dans l'établissement partenaire, sous la tutelle d'un professeur ou d'une professeure, en suivant des cours adaptés à leur parcours. De même, les étudiantes et étudiants polonais seront accueillis pour un semestre à Sorbonne Université.

Le département de polonais propose une formation intégrant **la dimension Europe centrale**. Cette ouverture se concrétise au niveau du Master par l'offre d'une formation spécifique, soit un Masters recherche, soit un Master professionnel (**CIMER**, Communication Interculturelle et **Muséologie** dans l'**Europe Rénovée**).

**En littérature et en civilisation**, les orientations spécifiques du département de polonais sont : l'histoire des idées et des formes dans la littérature polonaise et centre-européenne aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles : modernité, modernisme, postmodernisme, écrits de l'intime, rapports entre identité nationale et enjeux littéraires (relecture(s) du canon romantique), anthropologie de la littérature, narrations mémorielles, patrimoine culturel, études de genre.

**En linguistique**, la formation peut être suivie dans le cadre des études slaves ou de linguistique générale à Sorbonne Université.

Les séminaires de M2 peuvent être également choisis dans le cadre d'un master professionnel de Français Langue Appliquée.

## **Débouchés :**

À l'issue de sa formation de Master de polonais, l'étudiant ou l'étudiante aura acquis des compétences lui permettant, au choix, de

- **s'orienter vers des débouchés professionnels**, avec utilisation directe du polonais dans les fonctions exercées. La mutualisation des enseignements pré-professionnalisants proposés par l'UFR d'Études slaves (MET et CIMER) enrichit la palette des débouchés possibles dans les domaines suivants :
  - édition (maisons d'édition et l'audiovisuel) : traduction littéraire, traduction de catalogues d'exposition et de scénarios, sous-titrage de films, etc. ;
  - traduction et/ou interprétations spécialisées, notamment en qualité de traducteur- ou traductrice-interprète assermenté(e)/ expert(e) près les tribunaux
  - métiers de la presse et des médias ;
  - organisations européennes et internationales ;
  - ambassades, consulats et instituts culturels dans les pays francophones et en Pologne ;
  - enseignement en écoles et cours privés ;
  - fonction publique (d'État et territoriale), tous concours accessibles avec Master 1 et Master 2 ; les concours de secrétaire et de secrétaire adjoint, conseiller ou conseillère, des Affaires Étrangères (cadre d'Orient), qui offrent des épreuves en polonais, nécessitent une formation en Master (au moins 1<sup>ère</sup> année) ;
  - gestion et animation culturelle ;
  - documentation et bibliothèques ;
  - transports et du tourisme ;
  - commerce international...

Une annexe descriptive au diplôme (ADD) précisant les orientations choisies est délivrée au terme des études de M1 et/ou M2.

## **- continuer son parcours en s'orientant vers le doctorat.**

Les étudiantes et étudiants motivés, ayant fait preuve en Master de leurs capacités de recherches et désireux de poursuivre pourront le faire dans le cadre d'un **doctorat**.

## **Contrôle des connaissances :**

Contrôle continu oral et/ou écrit pour les séminaires et les exercices de compétence linguistique.

Rédaction d'un mémoire en M1 (min. 40 pages, 60 pour les mémoires consacrés à la traduction) et en M2 (env. 100 pages).

Dans le cadre du Master franco-polonais, les mémoires sont écrits soit en français, avec un résumé conséquent en polonais (10-15%), soit en polonais, avec un résumé en français.

## **Bourses pour séjours d'études en Pologne :**

Des bourses d'été pour des stages de langue, littérature et civilisation sont proposées par la Pologne avec la prise en charge des frais de scolarité et de séjour (hébergement, repas).

Les étudiantes et étudiants peuvent également obtenir des bourses de longue durée (d'un ou deux semestres) accordées par NAWA (Agence nationale d'échanges académiques), pour lesquelles il est souhaitable d'avoir le niveau de la licence.

Les étudiantes et étudiants sont priés de s'adresser le plus tôt possible à Mme Smorag-Goldberg et à Mme Bessière, et sont aussi invités à se renseigner (pour les bourses longue durée, et notamment une éventuelle prise en charge des frais de voyage entre la France et la Pologne) auprès du Ministère des Affaires Étrangères (site Internet et bureaux du 244, Boulevard Saint-Germain, 75006 Paris) et de Campus France (site Internet et bureaux du 28, rue de la Grange aux Belles, 75010 Paris) et sur le site de NAWA : <https://nawa.gov.pl>.

Pour les séjours ERASMUS, s'adresser à Mme Bessière, responsable ERASMUS pour le parcours polonais.

## COMPOSITION DE L'ÉQUIPE DE FORMATION

Mme SMORAG-GOLDBERG	Malgorzata	professeure, directrice de la section de polonais
Mme PUGACEWICZ	Iwona	professeure associée et directrice du Centre de civilisation polonaise
Mme CALLEBAT	Kinga	maîtresse de conférences
M. CHMURSKI	Mateusz	maître de conférences
Mme BESSIÈRE	Katarzyna	professeure agrégée (PRAG)
Mme PAWLIKOWSKA	Ewa	chargée de cours, interprète de conférence, membre de l'Association Française des Interprètes de Conférence Indépendants (AFICI) <a href="http://afici.fr/">http://afici.fr/</a> .
M. WLODARCZYK	Marc-Alexandre	maître de langue
Mme ZEMLA	Agnieszka	chargée de cours

## RESPONSABLES PEDAGOGIQUES DU PARCOURS

Master, doctorat, validation d'acquis

Malgorzata Smorag-Goldberg

*reçoit le mardi et le jeudi sur rendez-vous*

*Contact : [malgorzata.smorag-goldberg@sorbonne-universite.fr](mailto:malgorzata.smorag-goldberg@sorbonne-universite.fr)  
[maougocha@gmail.com](mailto:maougocha@gmail.com)*

LEA, ERASMUS

Katarzyna Bessière

*Contact : [k.bessiere@wanadoo.fr](mailto:k.bessiere@wanadoo.fr)*

## TABLEAUX SYNOPTIQUES DES ENSEINEMENTS

Présentation du Master 1 <sup>ère</sup> année	
Semestre 7	Semestre 8
<p><b>UE 1 : 4 ECTS</b>  <b>Méthodologie et ouverture transdisciplinaire (MU1PL11M)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recherche documentaire, technologies de l'information (M1PLREDO) Coef 2</li> <li>- Deuxième langue slave (MK1PLALS) Coef 2</li> </ul>	<p><b>UE 1 : 10 ECTS</b>  <b>Mémoire de la spécialisation, (MU1PL21F)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mémoire (M2PLMEMO) Coef 10</li> </ul> <p>La rédaction et la soutenance d'un Mémoire (40-60 pages) sont obligatoires pour l'obtention d'un diplôme de Master 1.</p>
<p><b>UE 2 : 14 ECTS</b>  <b>Spécialisation (MU2PL11F)</b>                      (au choix) :</p> <p><b>Linguistique (M1PLLING)</b>, coef. 14                      Méthodologie linguistique                      Linguistique slave</p> <p><b>ou</b></p> <p><b>Littérature et civilisation (M1PLLICI)</b>, coef. 14 : deux séminaires (le choix peut se faire aussi en dehors du département de polonais).</p> <p><b>Cours 1</b>  <b>Le récit à l'épreuve du passé. Les narrations mémorielles en Pologne après 1989 (CM) : 2h</b>                      La chute du mur de Berlin a débouché en Pologne, sur l'ouverture de chantiers historiques consacrés aux sujets tabous. Le séminaire s'intéressera aux retombées de ces problématiques mémorielles inédites et à l'émergence d'un nouveau type de narrations (littéraires, filmiques et muséographiques) qui se chargent de les articuler.                      On s'interrogera sur la nature des débats publics qui en sont issus, à leur instrumentalisation politique et aux conditions dans lesquelles elles deviennent un discours complémentaire à celui de l'historien et du</p>	<p><b>UE 2 : 10 ECTS</b>  <b>Spécialisation (MU2PL21F)</b> (au choix) :</p> <p><b>Linguistique (M2PLLING)</b>, coef. 10                      Vieux-slave et linguistique comparée des langues slaves (CM) : 2h</p> <p><b>ou</b></p> <p><b>Littérature et civilisation (M2PLLICI)</b>, coef. 10 : deux séminaires (le choix peut se faire aussi en dehors du département de polonais)</p> <p><b>Cours 1</b>  <b>Notion de patrimoine culturel : trajectoires migratoires Pologne-France XIX-XX siècles (CM) : 2h</b>                      Le séminaire réfléchira à la notion de patrimoine culturel et aux processus de sa formation dans le contexte de l'histoire des relations entre la Pologne et la France. A partir des sources d'archives originales, seront abordées les questions des stéréotypes nationaux et de l'identité du patrimoine émigré ainsi que son impact sur le pays d'origine dans les domaines de la science, de l'art et de la littérature.</p> <p><b>Cours 2 Féminisme(s) polonais :</b></p>

sociologue.

## Cours 2

### **Relectures des textes romantiques dans la culture polonaise contemporaine (CM) : 2h**

L'imaginaire collectif polonais au XIX<sup>e</sup> siècle repose sur l'idée du territoire géographique et politique, fantasme autour duquel se construit le romantisme polonais. Le paradigme romantique connaît de nombreuses résurgences mais l'année 1989 semble annoncer la fin de sa *longue durée*. Le séminaire propose de voir comment la littérature et le cinéma polonais de dernières décennies s'en emparent.

ou

### **Traduction et interprétariat (M1PLTRIN)**

coef. 14

avec obligation de suivre **un** séminaire de littérature ou civilisation

## Cours 1

Traduction spécialisée version et thème (TD) : 3h

Traduction de la presse spécialisée économique.

## Cours 2

Préparation aux épreuves des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs (TD) : 1h30

Préparation aux épreuves des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs ; résumé et techniques de prise de notes.

ESIT - <http://www.univ-paris3.fr/ecole-superieure-d-interpretes-et-de-traducteurs-esit--23131.kjsp>

ISIT - <https://www.isit-paris.fr/isit-ecole-management-communication-relations-internationales/master-interprete-conference/>

## Cours 3

un séminaire au choix.

### **Atelier de traduction littéraire (version)**

4 séances dans le semestre

L'Atelier, obligatoire pour les étudiant(e)s en spécialité « Traduction et interprétariat » et ouvert à tous, se donne comme objectif de

### **littérature, société, culture dans le contexte régional et mondial (CM) : 2h**

Bujwidowa, Nałkowska, Jaszczukowa, Brach-Czaina ... tant de noms qui pourraient être connus du public occidental, et ne le sont pas (encore). Connue surtout grâce à la grève des femmes, la pensée féministe polonaise se développe cependant avec succès depuis plus d'un siècle. Le séminaire s'intéressera tant à sa genèse qu'à ses manifestations littéraires.

ou

### **Traduction et interprétariat (M2PLTRIN)**

coef. 10

avec obligation de suivre **deux** séminaires de littérature ou civilisation

## Cours 1

Traduction spécialisée version et thème (TD) : 3h

Traduction de la presse spécialisée économique.

## Cours 2 et 3

**deux** séminaires au choix

### **Atelier de traduction littéraire (thème)**

4 séances dans le semestre

L'Atelier, obligatoire pour les étudiant(e)s en spécialité « Traduction et interprétariat » et ouvert à tous, se donne comme objectif de proposer une traduction commune d'une œuvre littéraire, destinée à être publiée.

<p>proposer une traduction commune d'une œuvre littéraire, destinée à être publiée.</p>	
<p><b>UE 3 : 12 ECTS (MU3PL11F)</b></p> <p><b>Langue et traduction</b>  Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (M1PLINTE) coef 2 : 1h30  Traduction polonais-français (M1PLVERS) coef. 2 : 1h30  Traduction français-polonais (M1PLTHEM) coef. 2 : 1h30  Résumé (M1PLRESU) coef. 1 : 1h30</p>	<p><b>UE 3 : 10 ECTS (MU3PL21F)</b></p> <p><b>Langue et traduction</b>  Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (M2PLINTE) coef 2 : 1h30  Traduction polonais-français (M2PLVERS) coef. 2 : 1h30  Traduction français-polonais (M2PLTHEM) coef. 2 : 1h30  Méthodologie de la recherche (M2PLMERE) coef 1. 1h30</p>
<p><b>Cours 1</b>  Il s'agit d'un cours s'inscrivant dans un parcours universitaire professionnalisant (interprétation consécutive, simultanée et de liaison, traduction éditoriale, certifiée, technique, économique, commerciale, scientifique).  Le cours est conçu pour préparer les étudiantes et étudiants à la vie active dans la fonction publique ou dans le secteur privé, dans des institutions européennes ou bien dans des organisations non gouvernementales.</p> <p><b>Cours 2 et 3</b>  Les deux cours s'adressent à des étudiantes et étudiants ayant déjà une bonne pratique de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire. Les textes proposés abordent différentes époques, genres, registres stylistiques et support (initiation à la traduction des sous-titres de film.)</p> <p><b>Cours 4 (S1)</b>  Les principes de résumé et de contraction de texte à partir d'un corpus se rapportant aux questions de civilisation polonaise (en polonais et en français).</p> <p><b>Cours 4 (S2)</b>  Cours méthodologique préparant à l'élaboration d'un travail de recherche. Formation à la recherche individuelle et à la rédaction du mémoire : conception d'un plan, élaboration des notes, mise en page, présentation d'une bibliographie, etc.</p>	

<b>Présentation du Master 2<sup>ème</sup> année</b>		
Semestre 9	Semestre 10	
<p><b>UE 1 : 4 ECTS (MU1PL31M)</b>  <b>Méthodologie et ouverture transdisciplinaire :</b>            Communication scientifique internationale            Journées d'études des unités de recherche M3PLCSIN            coef. 4</p>	30 ECTS	<p><b>UE1 : 30 ECTS (MU1PL41F)</b>  <b>Mémoire et soutenance</b>            (séjour à l'étranger souhaité)</p>
<p><b>UE 2 : 14 ECTS</b>  <b>Spécialisation MJ2PL31F (au choix) :</b></p> <hr/> <p><b>Linguistique (M3PLLING), coef. 14</b>            Recherches en cours en linguistique de l'Ecole Doctorale V présentées sous forme de deux journées d'études, une au premier (M3) et une au deuxième semestre (M4)</p> <p><b>Cours 1 (au choix)</b>            Séminaire de linguistique russe ou BCMS ou de linguistique générale (Voir les programmes des sections)</p> <p><b>Cours 2</b>            Séminaire commun de linguistique slave : présentation en français des résultats de la recherche actuelle en linguistique slave (toutes les langues slaves) par les enseignants-chercheurs de Sorbonne Université ou d'autres établissements, forum de discussion sur ces sujets de recherche.</p> <p><b>ou</b></p> <p><b>Littérature (M3PLLICI), coef. 14</b>            Journées d'étude présentant les recherches des unités CIRCE (Centre Interdisciplinaire de recherches centre-européennes) et UMR 8224 Eur'ORBEM (Europe ORientale Balkanique Et Médiane).</p> <p><b>Cours 1</b>  <b>Écriture(s) du moi : Witold Gombrowicz</b>            Quels sont les présupposés et les stratégies de l'autobiographie classique et comment Gombrowicz déconstruit-il ses codes (les fictions du moi, la question du nom propre, les brouillages de l'instance énonciative, la forme fragmentaire) ? Le séminaire s'intéressera plus particulièrement aux texte(s) ultime(s) de Gombrowicz (<i>Kronos, Cosmos, Testament</i>).</p> <p><b>Cours 2</b>  <b>Relectures des textes romantiques dans la culture polonaise contemporaine</b>            L'imaginaire collectif polonais au XIX<sup>e</sup> siècle ne peut se reposer que sur l'idée fantomatique du territoire</p>		<p>Mémoire (M4PLMEMO) Coef 30            La rédaction et la soutenance d'un Mémoire (100 pages environ) sont obligatoires pour l'obtention d'un diplôme de Master 2.</p>

<p>géographique et politique, fantasme autour duquel se construit le romantisme polonais. Le paradigme romantique connaît de nombreuses périodes de résurgence mais la transformation politique de 1989 semble annoncer la fin de sa <i>longue durée</i>. De quelle manière la littérature et le cinéma polonais de l'extrême contemporain s'en emparent ? Le programme est établi sur deux années.</p> <p><b>ou</b>  <b>Traduction spécialisée (M3PLTRSP)</b>, coef. 14 : 3h  Traduction de la presse spécialisée économique.</p>		
<p><b>UE 3 : 12 ECTS (MU3PL31F)</b>  <b>Langue et traduction</b></p> <hr/> <p><b>Cours 1</b>  Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat, M3PLINTE, coef. 2 : 1h30</p> <p>Poursuite de la mise en pratique des acquis théoriques et travail sur le vocabulaire spécialisé.</p> <p><b>Cours 2 et 3</b>  Traduction polonais-français (version), M3PLTHEM, coef. 2 : 1h30  Traduction français-polonais (thème), M3PLVERS, coef. 2 : 1h30</p> <p>Les deux cours s'adressent à des étudiant(e)s ayant déjà une pratique avancée de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire. Les textes proposés creusent les spécificités de différents genres et registres stylistiques.</p>		

**NB 1.** Les enseignements transversaux, obligatoires, sont organisés par l'Ecole Doctorale IV, voir les panneaux d'affichage en début d'année.

**NB 2.** Les séminaires de littérature sont ouverts aux étudiantes et étudiants de polonais, de littérature comparée ainsi qu'aux étudiantes et étudiants ayant choisi l'option « Europe centrale ». Ces séminaires s'appuient sur les recherches du Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, CIRCE, et autres axes de recherche de l'UMR 8224 Eur'ORBEM « Europe ORientale Balkanique Et Médiane »

## MASTER FRANCO-POLONAIS

**Mention : Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales**

**Spécialité : Etudes Slaves**

**Parcours : Polonais et/ou Etudes centre-européennes**

### 1. ÉQUIPES IMPLIQUEES :

Le diplôme est préparé conjointement à Sorbonne Université, UFR d'Etudes Slaves, Département de Polonais et d'Europe Centrale et l'Université de Varsovie, Faculté d'Études Polonaises (Wydział Polonistyki) où se trouvent associés : l'Institut de la Culture Polonaise (Instytut Kultury Polskiej), l'Institut de la Littérature Polonaise (Instytut Literatury Polskiej) l'Institut de la Linguistique (Instytut Językoznawstwa) et l'Institut des Études slaves (Zakład Literatur i Kultur Słowiańskich).

### 2. CONDITIONS D'ACCES :

L'enseignement est ouvert en France aux :

- 1) étudiantes et étudiants de Sorbonne Université titulaires de la licence LLCER-LEA, parcours polonais,
- 2) étudiantes et étudiants titulaires d'une licence d'une autre université dans un cursus de polonais, ou de langue slave avec une connaissance attestée en polonais,
- 3) étudiantes et étudiants titulaires d'un autre diplôme (français ou étranger) totalisant 180 crédits ECTS, dans le domaine de littératures et civilisations slaves, avec une connaissance attestée en Polonais et sur avis de la commission pédagogique de l'équipe de formation.

En Pologne, sont concernés les étudiantes et étudiants d'un cycle de trois années (*licencjat*) de la Faculté d'Études Polonaises (Wydział Polonistyki), spécialisés dans la littérature, la linguistique ou la connaissance de l'Europe centrale, ou encore les études tchèques, avec la moyenne minimum de 3,5 sur 5 (13/20). Une attestation prouvant une bonne maîtrise de la langue française sera exigée.

Au cours de leurs études et/ou recherches, les étudiantes et étudiants sont tenus d'effectuer un séjour d'un semestre dans le pays partenaire, où ils choisiront sous la tutelle d'un(e) professeur(e), dans l'offre des programmes proposés, les matières correspondant à leur choix de spécialisation. Le cursus sera organisé selon le principe des équivalences en points ECTS. Les diplômes seront préparés en cotutelle et validés dans les deux pays.

### 3. RESPONSABLES DU PROJET :

**DU CÔTÉ FRANÇAIS** : MALGORZATA SMORAG-GOLDBERG  
([malgorzata.smorag-goldberg@sorbonne-universite.fr](mailto:malgorzata.smorag-goldberg@sorbonne-universite.fr))

**DU CÔTÉ POLONAIS** : MARTA JAWOREK  
([marta.jaworek@uw.edu.pl](mailto:marta.jaworek@uw.edu.pl))

### 4. DESCRIPTION DU PROJET

### **Organisation du cursus :**

La coopération s'organise autour de trois axes, correspondant aux trois spécialisations qui figurent dans l'annexe descriptive du diplôme :

- Littérature et civilisation : « Échanges littéraires internationaux ».
- Linguistique : « Approche théorique des problèmes de traduction polonais-français ».
- Europe centrale : « Communication culturelle France-Europe centrale »

Le cursus est organisé selon le principe des équivalences en points ECTS.

Les étudiantes et étudiants français séjournent pendant un semestre en Pologne, de préférence en M2, pour y préparer un diplôme en cotutelle. Sur place, ils sont tenus de suivre les séminaires de leur spécialité, sous la tutelle du responsable du diplôme. Réciproquement les étudiantes et étudiants séjournent en France, pendant un semestre et sont tenus de suivre à Sorbonne Université des séminaires correspondant à leur spécialité. Les modalités de contrôle sur place sont reconnues par les deux établissements co-diplômants.

Les jurys de soutenance des mémoires écrits en cotutelle sont composés d'au moins un membre de l'autre pays.

**Le schéma type** du cursus à Sorbonne Université, individualisé selon les spécialités, comprend trois blocs de cours :

- M 1 :
  - Enseignements transversaux = 10 ECTS ;
  - 3 séminaires de spécialité = 12 ECTS ;
  - 4 cours de traduction et de rédaction = 8 ECTS
- M 2 S 1 :
  - Enseignement transversaux (journées d'étude) = 6 ECTS ;
  - 3 séminaires de spécialité et 4 cours de traduction et de stylistique = 24 ECTS ;
- M2 S2 : Mémoire et soutenance = 30 ECTS.

Le schéma type du cursus à l'Université de Varsovie comprend les cours et les séminaires de spécialités, choisis en fonction du profil de l'étudiant(e) (y compris en M2 S2), d'une valeur d'au moins 30 points ECTS par semestre.

**Langue(s) d'enseignement** : polonais à l'Université de Varsovie, français et polonais à Sorbonne Université. Le mémoire de Master écrit dans la langue de l'établissement d'origine, en cotutelle, selon les règles de chaque pays : en France 40-60 p. environ en M 1 et 100 p. environ en M 2 ; en Pologne 80-100 p. environ à la fin de la cinquième année (M 2).

**Droits d'inscription** : acquittés dans l'Université d'origine

**Effectifs concernés** : environ 5 étudiant(e)s du côté français / 5 du côté polonais

**Diplôme délivré** : diplôme national de Master franco-polonais LLCER, spécialité Études slaves, option Polonais et/ou Europe centrale ; en Pologne : Magister Filologii Polskiej et/ou Słowiańskiej.

**ENSEIGNEMENTS**

**ET**

**PROGRAMMES**

**DU PARCOURS**

**MONDE RUSSE**

**Présentation du MASTER Parcours “MONDE RUSSE”**

<b>Nom du diplôme</b>	<b>MASTER</b>
<b>Domaine de formation</b>	<b>ARTS, LETTRES &amp; LANGUES</b>
<b>Mentions</b>	<b>LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES</b>
<b>Spécialité</b>	<b>ÉTUDES SLAVES</b>
<b>Parcours</b>	<b>MONDE RUSSE</b>
<b>Composante pilote</b>	<b>UFR D'ÉTUDES SLAVES</b>
Autres composantes associées	«Centre de linguistique en Sorbonne », CeLiSo, EA 7332 « Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane », EUR'ORBEM, UMR 8224, unité mixte Paris-Sorbonne/CNRS
Autres établissements associés	<i>Partenariats:</i> Russie : RGGU, Ecole supérieure d'études écon., Ecole supérieure de journalisme (Moscou); Université d'État ; Université Herzen & Université Européenne (St-Pétersbourg); Université de Novossibirsk. Ukraine : Université Chevtchenko et Université pédagogique Dragomanov (Kiev) ; Université Ivan Franko (Lviv) ; CETL (Centre européen de traduction littéraire), Université de Lausanne.
<b>Responsable du master</b>	<b>Pr. Rodolphe BAUDIN</b>  <a href="mailto:rodolphe.baudin@sorbonne.-université.fr">rodolphe.baudin@sorbonne.-université.fr</a>

**Directeurs / Directrices de recherche  
(Professeur(e)s et Maître(sse)s de conférences HDR) :**

**M. Rodolphe BAUDIN**, PR : littérature et histoire culturelle des XVIII<sup>e</sup>-début XIX<sup>e</sup> s. ; cultures de l'intime, ego-documents, récits de voyage ; [rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr](mailto:rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr)

**Mme Natalia BERNITSKAÏA**, MCF HDR, linguistique ; [natalia.bernitskaia@sorbonne-universite.fr](mailto:natalia.bernitskaia@sorbonne-universite.fr)

**M. Pierre GONNEAU**, PR : cultures slaves médiévales ; [pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr](mailto:pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr)

**Mme Irina KOKOCHKINA**, MCF HDR, linguistique ; [irina.thomieres@gmail.com](mailto:irina.thomieres@gmail.com)

**Mme Luba JURGENSON**, PR: littérature et histoire des XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s. ; témoignage, mémoire des violences ; [luba.jurgenson@wanadoo.fr](mailto:luba.jurgenson@wanadoo.fr)

**Mme Galina KABAKOVA**, MCF HDR : civilisation traditionnelle, histoire culturelle ; [galina.kabakova@sorbonne-universite.fr](mailto:galina.kabakova@sorbonne-universite.fr)

**M. Alekandr LAVROV**, PR : histoire et civilisation russes XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s. ; [allavrov@yahoo.com](mailto:allavrov@yahoo.com)

**Mme Hélène MELAT**, MCF HDR : littérature XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s., traduction littéraire russe-français ; [helene.melat@sorbonne-universite.fr](mailto:helene.melat@sorbonne-universite.fr)

**M. Sergueï SAKHNO**, PR : linguistique ; [pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr](mailto:pierre.gonneau@sorbonne-universite.fr)

**Maître(sse)s de conférences :**

**Mme Laetitia DECOURT**, littérature du XIX<sup>e</sup> s., traduction littéraire russe-français ; [aetitia.decourt@gmail.com](mailto:aetitia.decourt@gmail.com)

**Mme Daria SINICHKINA**, littérature du XX<sup>e</sup> siècle ; [daria.sinichkina@sorbonne-universite.fr](mailto:daria.sinichkina@sorbonne-universite.fr)

**M. Yaroslav BOGDANOV**, traduction littéraire français-russe, interprétariat ; [iaroslav.bogdanov@sorbonne-universite.fr](mailto:iaroslav.bogdanov@sorbonne-universite.fr)

**Chargée de cours :**

**Mme Ioulia PODOROGA**, séminaire M2 Histoire de la littérature au S4 (M2, 2<sup>e</sup> semestre) ; [podoroga.ioulia@gmail.com](mailto:podoroga.ioulia@gmail.com)

**Objectifs de la formation**  
**(parcours offerts, compétences visées,**  
**perspectives ouvertes à la fin de la formation)**

**Pré-requis et durée de la formation :** La première année de Master de russe est ouverte aux titulaires

- d'une licence complète de russe ;
- d'une licence complète de lettres, sciences humaines ou sciences sociales avec niveau de russe suffisant reconnu par la commission d'équivalence ;
- de 180 crédits ECTS d'un cursus de lettres, sciences humaines ou sciences sociales comprenant l'étude du russe (classes préparatoires, sciences politiques, diplômes européens) ;
- d'un diplôme d'enseignement supérieur russe en philologie russe reconnu par la commission d'équivalence, sous réserve d'une connaissance suffisante du français.

La connaissance du russe (niveau L3) et du français est obligatoire pour s'inscrire en Master, les cours étant dispensés dans ces deux langues.

L'enseignement est réparti sur quatre semestres.

**Description du parcours Monde russe :**

Les compétences acquises en L sont approfondies dans le cadre du Master, qui comporte deux étapes de diversification des parcours :

**En 1<sup>ère</sup> année de master**, les étudiants suivent tous des enseignements de **tronc commun (UE1)** visant à les aider à acquérir la méthodologie du travail scientifique et la connaissance de l'historiographie des grands domaines de la slavistique.

A ce tronc commun s'ajoute un **séminaire de spécialité (UE 2)** consacrés à l'un des quatre grands domaines de la slavistique (linguistique, littérature, civilisation, traduction). Ce séminaire, assuré aux deux semestres par plusieurs professeurs apportant des éclairages complémentaires sur leur discipline requiert une participation active des étudiants. Il prépare à la recherche ceux qui souhaitent s'engager dans cette voie, tout en apportant à ceux qui se destinent aux métiers de la culture les savoirs fondamentaux indispensables.

Ce séminaire de spécialité est complété aux deux semestres par un **séminaire complémentaire (UE3)**, qui peut être soit le séminaire de traduction-interprétation ; soit un 2<sup>e</sup> séminaire 1 de russe (ce qui permet d'associer littérature et civilisation, littérature et linguistique, linguistique et civilisation) ; il peut également s'agir d'un séminaire choisi, avec l'accord du directeur de mémoire, dans un autre domaine, complémentaire de la spécialité choisie, au sein de l'UFR d'Études slaves ou dans une autre UFR (littérature comparée, histoire, histoire de l'art etc.) ou encore à l'École des Chartes (initiation à l'archivistique ou à la paléographie).

Au premier semestre s'ajoutent à ces deux séminaires des **enseignements transversaux** et un enseignement de **seconde langue vivante**.

Au second semestre, la spécialisation se précise dans le cadre du **mémoire de M1**, qui constitue une première initiation au travail personnel de recherche ou se présente sous forme d'un travail de traduction annotée et précédée d'une introduction. Le mémoire de recherche doit être long de 60 pages au minimum (police 12, interligne 1,5). Le choix du sujet de mémoire doit être fait dès le début de l'année, sous la direction d'un des professeurs du séminaire 1 suivi par l'étudiant. Pour le mémoire en traduction, sa taille est arrêtée par l'enseignant dirigeant le travail de l'étudiant.

**La 2<sup>e</sup> année de master** suit la même logique que la première. Elle s'organise autour d'une UE de tronc commun, d'une UE de spécialisation et d'une UE de spécialisation

complémentaire. A ces enseignements s'ajoute, au semestre 3, la participation à une journée d'étude ou un événement en rapport avec la traduction ou l'interprétariat et, au semestre 4, la rédaction d'un mémoire, plus substantiel que celui du M1, et portant sur un sujet similaire (approfondissement) ou différent.

L'année de M2 est couronnée par la soutenance du **mémoire**, rédigé sous la direction d'un des professeurs du séminaire de spécialité suivi par l'étudiant, ou par la soutenance de la traduction effectuée en 2<sup>e</sup> année. Le mémoire de recherche doit être long de 90 pages au minimum (police 12, interligne 1,5). Pour le mémoire en traduction, sa taille est arrêtée par l'enseignant dirigeant le travail de l'étudiant.

Il existe en outre au sein de l'UFR un **master professionnel CIMER** (Communication Interculturelle et Muséologie au sein de l'Europe en Reconstruction) <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/IMG/pdf/cimer2008v3.pdf>, ainsi qu'un **master MET** (Traduction édition).

Les brochures relatives à ces Masters sont disponibles au secrétariat de l'UFR et en ligne.

À la fin de sa formation, l'étudiant aura acquis des compétences lui permettant, selon son choix,

- de continuer son parcours dans la **recherche** en s'orientant vers le doctorat et une carrière d'enseignant-chercheur ;
- de s'orienter vers l'**enseignement du russe** dans le second degré en optant pour le master MEEF et/ou en suivant la préparation à l'agrégation de russe ;
- de s'orienter vers des **débouchés professionnels** (métiers du livre, de l'édition et des médias, interprétariat, traduction, gestion culturelle) ;

<b>MASTER RUSSE 1<sup>e</sup> année</b>
---

*Tableau synthétique :*

**Semestre 1 :**

UE 1	Tronc commun	6 ECTS
UE 2	Domaine de Spécialité	7 ECTS
UE 3	Séminaire complémentaire	7 ECTS
UE 4	Transversaux	5 ECTS
UE 5	Langue vivante	5 ECTS

**Semestre 2:**

UE 1	Tronc commun	4 ECTS
UE 2	Domaine de Spécialité	7 ECTS
UE 3	Séminaire complémentaire	7 ECTS
UE 4	Mémoire	12 ECTS

Master MEEF : voir infra

**SEMESTRE 1**

**UE1 Tronc commun (6 ECTS)**

**Resp. D. Sinichkina**

**1) Communication scientifique (M1RUCOSC), D. Sinichkina, 1h TD hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu intégral

**2) Atelier d'écriture (M1RUATEC), D. Sinichkina, 1h TD hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu intégral

**3) Historiographie (M1RUHIST), P. Gonneau, 1h CM hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**UE2 Domaine de spécialité : (7 ECTS) : choisir A, B, C ou D**

**A) Langue et culture linguistique**

**Resp. S. Sakhno**

**1) Vieux slave (M1RUVISL), S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Grammaire diachronique (M1RUGRDI), S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**3) Russe contemporain (M1 RURUCO), S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**B) Littérature**

**Resp. R. Baudin**

**1) Auteur, narrateur, personnage, lecteur : construction et déconstruction de l'intériorité dans la littérature russe, 19<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles (M1RUANP), Enseignant(e) à préciser, 2h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Ego-documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M1RUEGD), R. Baudin, 2h hebdomadaires**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**C) Histoire et civilisation**

**Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M1RUHRSO) : Les espaces privés dans la société soviétique, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire et littérature (M1RUHIL)**, P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**3) Art russe (M1RUARU)**, G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

#### **D) Traduction**

**Resp. H. Melat**

**1) Traduction littéraire (M1RUTRLI)**, H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M1RUINTE)**, Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

**UE3 Séminaire complémentaire (7 ECTS) choisir A, B, C ou D**

#### **A) Langue et culture linguistique**

**Resp. S. Sakhno**

**1) Vieux slave (M1RUVISL)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Grammaire diachronique (M1RUGRDI)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**3) Russe contemporain (M1RURUCO)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

#### **B) Littérature**

**Resp. R. Baudin**

**1) Auteur, narrateur, personnage, lecteur : construction et déconstruction de l'intériorité dans la littérature russe, 19<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles (M1RUANP)**, Enseignant(e) à préciser, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Ego-documents : Ego-documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M1RUEGD)**, R. Baudin, 2h hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

#### **C) Histoire et civilisation**

**Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M1RUHRSO) : Les espaces privés dans la société soviétique**, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire et littérature (M1RUHIL)**, P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**3) Art russe (M1RUARU)**, G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**D) Traduction**

**Resp. H. Melat**

**1) Traduction littéraire (M1RUTRLI)**, H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M1RUINTE)**, Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

**UE4 Transversaux (5 ECTS)**

**1) Enseignement transversal**, 2h CM hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : régime dépendant de l'UE choisie

**UE5 Langue vivante (5 ECTS)**

**1) langue vivante autre que le russe**, 2h TD hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : régime dépendant de l'UE choisie

**SEMESTRE 2**

**UE1 Tronc commun (4 ECTS)**

**Resp. D. Sinichkina**

**1) Communication scientifique (M2RUCOSC)**, D. Sinichkina, 1h TD hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu intégral

**2) Atelier d'écriture (M2RUATEC)**, D. Sinichkina, 1h TD hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu intégral

**3) Historiographie (M2RUHIST)**, R. Baudin, 1h CM hebdomadaire

~~Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final~~: neutralisé en 2021-2022 pour cause d'absence de R. Baudin au S2. Non remplacé. La note du S1 est comptée deux fois.

**UE2 Domaine de spécialité : (7 ECTS) choisir A, B, C ou D**

**A) Langue et culture linguistique**

## **Resp. S. Sakhno**

**1) Vieux slave (M2RUVISL)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Grammaire diachronique (M2RUGRDI)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**3) Russe contemporain (M2RURUCO)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

## **B) Littérature**

### **Resp. R. Baudin**

**1) Auteur, narrateur, personnage, lecteur : construction et déconstruction de l'intériorité dans la littérature russe, 19<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles (M2RUANP)**, Enseignant(e) à préciser, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

~~**2) Ego-documents : Ego-documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M2RUEDG)**, R. Baudin, 2h hebdomadaires~~

~~Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : 1 exposé oral pendant le semestre 50% et sa version écrite à rendre à la fin du semestre 50% neutralisé en 2021-2022 pour cause d'absence de R. Baudin au S2. Remplacé par 1,5h hebdomadaires de Littérature L3.~~

## **C) Histoire et civilisation**

### **Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M2RUHRSO), Les prisonniers de la Grande guerre du Nord**, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Politiques culturelles (M2RUPOCU)**, G. Kabakova, 1,5h CM hebdomadaires tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**3) Histoire et littérature (M2RUHIL)**, P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**4) Art russe (M2RUARU)**, G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

## **D) Traduction**

### **Resp. H. Mélat**

**1) Traduction littéraire (M2RUTRLI)**, H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M2RUIITE), Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

**UE3 Séminaire complémentaire (7 ECTS) choisir A, B, C ou D**

**A) Langue et culture linguistique**

**Resp. S. Sakhno**

**1) Vieux slave (M2RUVISL), S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Grammaire diachronique (M2RUGRDI), S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**3) Russe contemporain (M2RURUCO), S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**B) Littérature**

**Resp. R. Baudin**

**1) Auteur, narrateur, personnage, lecteur : construction et déconstruction de l'intériorité dans la littérature russe, 19<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècles (M2RUANP), Enseignant(e) à préciser, 2h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**~~2) Ego documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M2RUEDG), R. Baudin, 2h hebdomadaires~~**

~~Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : 1 exposé oral pendant le semestre 50% et sa version écrite à rendre à la fin du semestre 50% neutralisé en 2021-2022 pour cause d'absence de R. Baudin au S2. Remplacé par 1,5h hebdomadaires de littérature L3~~

**C) Histoire et civilisation**

**Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M2RUHRSO), les prisonniers de la Grande guerre du Nord, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Politiques culturelles (M2RUPOCU), G. Kabakova, 1,5h CM hebdomadaires tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**3) Histoire et littérature (M2RUHIL), P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**4) Art russe (M2RUARU), G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**D) Traduction**

**Resp. H. Mélat**

**1) Traduction littéraire (M2RUTRLI), H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M2RUINTE), Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

**E) Autre séminaire proposé par la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, 3h CM**

Modalités de contrôle des connaissances : dépendant du régime de l'UE choisie

**UE4 Mémoire de recherche (12 ECTS)**

Taille du mémoire : 60 pages minimum (police taille 12, interligne 1,5).

<b>MASTER RUSSE 2<sup>e</sup> année</b>
---

*Tableau synthétique :*

**Semestre 3 :**

UE 1	Tronc commun	8 ECTS
UE 2	Domaine de Spécialité	10 ECTS
UE3	Séminaire complémentaire	10 ECTS
UE 4	Journées d'étude	2 ECTS

**Semestre 4 :**

UE 1	Tronc commun	2 ECTS
UE 2	Domaine de Spécialité	6 ECTS
UE 3	Séminaire complémentaire	6 ECTS
UE 4	Mémoire	16 ECTS

Master MEEF : voir infra

## **SEMESTRE 3**

### **UE1 Tronc commun (8 ECTS)**

**Resp. D. Sinichkina**

**1) Communication scientifique (M3RUCOSC)**, D. Sinichkina, 1h TD hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu intégral

**2) Historiographie (M3RUHIST)**, P. Gonneau, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

### **UE2 Domaine de spécialité : (10 ECTS) choisir A, B, C ou D**

#### **A) Langue et culture linguistique**

**Resp. S. Sakhno**

**1) Analyse linguistique des pratiques culturelles (M3RUALPC)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire des idées linguistiques (M3RUHIL)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

#### **B) Littérature**

**Resp. R. Baudin**

**1) Représentation des violences et écriture littéraire (M3RURVEL)**, Enseignant(e) à préciser, 3h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Ego-documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M3RUEGD)**, R. Baudin, 2h hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**3) Histoire(s) de la littérature russe (M3RUHLRU)**, R. Baudin, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 synthèse analytique à rendre 100%

#### **C) Histoire et civilisation**

**Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M3RUHRSO), les espaces privés dans la société soviétique**, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Politiques culturelles (M3RUPOCU)**, G. Kabakova, 1,5h CM hebdomadaires tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**3) Histoire et littérature (M3RUHIST)**, P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**4) Art russe (M3RUARU)**, G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

## **D) Traduction**

**Resp. H. Mélat**

**1) Traduction littéraire (M3RUTRLI)**, H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M3RUINTE)**, Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

**UE3 Séminaire complémentaire (10 ECTS)** choisir A, B, C ou D

## **A) Langue et culture linguistique**

**Resp. S. Sakhno**

**1) Analyse linguistique des pratiques culturelles (M3RUALPC)**, S. Sakhno, 2h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire des idées linguistiques (M3RUHIL)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

## **B) Littérature**

**Resp. R. Baudin**

**1) Représentation des violences et écriture littéraire (M3RURVEL)**, Enseignant(e) à préciser, 3h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Ego-documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M3RUEGD)**, R. Baudin, 2h hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**3) Histoire(s) de la littérature russe (M3RUHLRU)**, R. Baudin, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 synthèse analytique à rendre 100%

## **C) Histoire et civilisation**

**Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M3RUHRSO), les espaces privés dans la société soviétique, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Politiques culturelles (M3RUPOCU), G. Kabakova, 1,5h CM hebdomadaires tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**3) Histoire et littérature (M3RUHIST), P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**4) Art russe (M3RUARU), G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**D) Traduction**

**Resp. H. Mélat**

**1) Traduction littéraire (M3RUTRLI), H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M3RUINTE), Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires**

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

**UE4 Journées d'étude (2 ECTS)**

**Resp. R. Baudin**

**1) Participation à deux journées d'études (équivalent à 13h minimum)**

Modalités de contrôle des connaissances : validation par le responsable des journées d'études + correction d'un compte rendu par le directeur de recherches de l'étudiant : taille du compte-rendu : 5 pages minimum (police taille 12, interligne 1,5).

*Les étudiants suivant les séminaires D de traduction peuvent prendre part à un événement d'une durée équivalente ayant trait à la traduction et/ou l'interprétariat.*

**SEMESTRE 4**

**UE1 Tronc commun (2 ECTS)**

**Resp. D. Sinichkina**

**1) Communication scientifique (M4RUCOSC), D. Sinichkina, 1h TD hebdomadaire**

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu intégral

**~~2) Historiographie (M4RUHIST), R. Baudin, 1h CM hebdomadaire~~**

~~Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final ; neutralisé en 2021-2022 pour cause d'absence de R. Baudin au S2 ; non remplacé ; note du premier semestre comptée deux fois ;~~

**UE2 Domaine de spécialité** : (6 ECTS) choisir A, B, C ou D

**A) Langue et culture linguistique**

**Resp. S. Sakhno**

**1) Analyse linguistique des pratiques culturelles (M4RUCOSC)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire des idées linguistiques (M4RUHIL)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**B) Littérature**

**Resp. R. Baudin**

**1) Représentation des violences et écriture littéraire (M4RURVEL)**, Enseignant(e) à préciser, 3h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

~~**2) Ego-documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M4RUEGD)**, R. Baudin, 2h hebdomadaires~~

~~Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un exposé oral pendant le semestre 50% + sa version écrite à rendre à la fin du semestre 50% ; neutralisé en 2021-2022 pour cause d'absence de R. Baudin au S2 ; remplacé par 1,5 h hebdo de littérature L3~~

**3) Histoire(s) de la littérature russe (M4RUHLRU)**, I. Podoroga, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : 1 synthèse analytique de 10 pages (police taille 12, interligne 1,5) à rendre 100%

**C) Histoire et civilisation**

**Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M4RUHRSO), les prisonniers de la Grande guerre du Nord**, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire et littérature (M4RUHIL)**, P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**3) Art russe (M4RUARU)**, G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**D) Traduction**

**Resp. H. Mélat**

**1) Traduction littéraire (M4RUTRLI)**, H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M4RUINTE)**, Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

### **UE3 Séminaire complémentaire (6 ECTS) choisir A, B, C ou D**

#### **A) Langue et culture linguistique** **Resp. S. Sakhno**

**1) Analyse linguistique des pratiques culturelles (M4RUCOSC)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire  
Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire des idées linguistiques (M4RUHIL)**, S. Sakhno, 1h CM hebdomadaire  
Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

#### **B) Littérature** **Resp. R. Baudin**

**1) Représentation des violences et écriture littéraire (M4RURVEL)**, Enseignant(e) à préciser, 3h CM tous les 15 jours  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

~~**2) Ego-documents : pratiques sociales et culturelles de l'écriture épistolaire en Russie (M4RUEGD)**, R. Baudin, 2h hebdomadaires  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un exposé oral pendant le semestre 50% + sa version écrite à rendre à la fin du semestre 50% neutralisé en 2021-2022 pour cause d'absence de R. Baudin au S2 ; remplacé par 1,5 h hebdo de littérature L3~~

**3) Histoire(s) de la littérature russe (M4RUHLRU)**, I. Podoroga, 2h CM tous les 15 jours  
Modalités de contrôle des connaissances : 1 synthèse analytique de 10 pages (police taille 12, interligne 1,5) à rendre 100%

#### **C) Histoire et civilisation** **Resp. P. Gonneau**

**1) Histoire russe et soviétique (M4RUHRSO), les prisonniers de la Grande guerre du Nord**, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 écrit 100%

**2) Histoire et littérature (M4RUHIL)**, P. Gonneau, A. Lavrov, 2h CM tous les 15 jours  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal : 1 oral 100%

**3) Art russe (M4RUARU)**, G. Kabakova, 1,5h CM tous les 15 jours  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

#### **D) Traduction** **Resp. H. Mélat**

**1) Traduction littéraire (M4RUTRLI)**, H. Mélat, 2h (1h CM + 1h TD) hebdomadaires  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle mixte : un travail pendant le semestre et un écrit final

**2) Interprétariat (M4RUINTE)**, Y. Bogdanov, 2h TD hebdomadaires  
Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

**UE4 Mémoire (16 ECTS)**

Taille du mémoire : 90 pages minimum (police taille 12, interligne 1,5)

**Agrégation de RUSSE**  
**Responsables : M. Rodolphe Baudin, Mme Laetitia Decourt**

**Conditions d'inscription au concours de l'agrégation externe**

L'inscription au concours se fait par voie électronique sur un serveur ouvert par le Ministère à des dates à respecter scrupuleusement (en général, l'inscription se fait entre juillet et septembre de l'année précédant le déroulement du concours : une fois le serveur fermé, aucune inscription n'est possible).

Cette inscription au concours doit être complétée par une inscription à la préparation sur le site e-candidat de Sorbonne Université avant la date limite de fermeture de la plateforme, soit avant le 15 juin 2020 ou entre le 26 août et le 10 septembre 2020.

La Faculté des Lettres propose deux cursus de préparation à l'agrégation :

- un Master diplômant de préparation à l'agrégation (M2RUO6 sur e-candidat)
- un Module de préparation de Master non diplômant (Y1RU11 sur e-candidat)

Le Master diplômant permet, en cas d'échec au concours, de se voir attribuer un M2 diplômant. On ne peut donc suivre cette formation qu'une fois, puisqu'on ne peut prétendre obtenir deux fois le même diplôme.

Dans ces conditions, le Module de préparation s'adresse soit à ceux qui ne souhaitent pas obtenir de M2 diplômant, soit à ceux qui l'ont déjà obtenu et souhaitent repasser le concours.

**Attention ! Il est indispensable, pour se présenter au concours, de posséder la nationalité française ou d'être ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union Européenne ou partie à l'accord sur l'espace économique européen, ou d'Andorre ou de Suisse.**

De même, il est indispensable de

- jouir de ses droits civiques,
- ne pas avoir subi une condamnation incompatible avec l'exercice des fonctions
- être en position régulière au regard des obligations du service national,
- justifier des conditions d'aptitude physique requises.

**Sur le plan des diplômes, vous devez justifier d'un master (M1+M2), le master 2 devant être validé impérativement avant la publication des résultats de l'admissibilité.**

ou d'un titre ou diplôme sanctionnant un cycle d'études postsecondaires d'au moins cinq années, acquis en France ou dans un autre Etat, et attesté par l'autorité compétente de l'Etat considéré,

ou d'un diplôme conférant le grade de master, conformément aux dispositions de l'article 2 du décret du 30 août 1999 (exemples : DESS, D.E.A., diplôme d'ingénieur...)

ou d'un titre ou diplôme classé au niveau I du répertoire national des certifications professionnelles.

Aucune condition d'âge n'est imposée

Pour tout renseignement complémentaire (dates d'inscription, calendrier des épreuves, rapports de concours...), se reporter au site du Ministère de l'éducation nationale :

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/>

Pour l'agrégation externe et interne, tous les enseignements sont dispensés à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, au sein de l'UFR d'Études slaves

Programme :

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid98492/programmes-concours-enseignants-session-2022.html>

Emplois du temps : se renseigner lors de la réunion d'information :

**REUNION D'INFORMATION CONCOURS 2020-2021 :**  
**Lundi 6 septembre 2021, 18h**  
**Invitation à une réunion en ligne : merci de se faire connaître**  
**auprès de Rodolphe Baudin**

[\*\*Rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr\*\*](mailto:Rodolphe.baudin@sorbonne-universite.fr)